

Insolite Roumanie

5° Printemps Balkanique

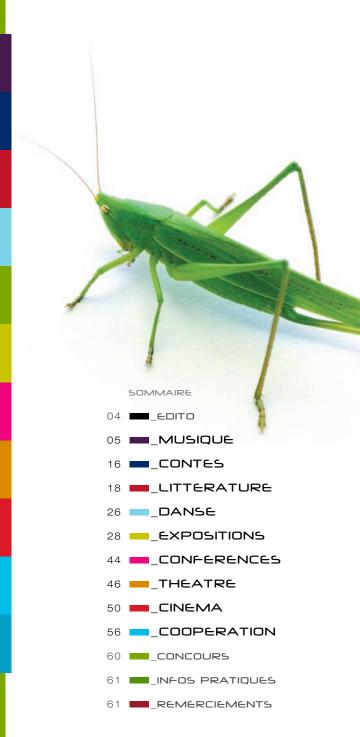
du 26 avril ^{au} II juin ²⁰⁰⁸ en Basse-Normandie

Cinéma • Musique • Littérature • Théâtre • Expositions Contes • Castronomie • Vidéo • Animations • Débats Workshop • Mémoire • Danse contemporaine •••

www.halkans-transit.asso.fr

Retrouvez Insolite Roumanie à :

Alisay (27) _Argentan (61) _Aunay/Odon (14) _Biéville-Beuville (14) _Bretteville l'Orgueuilleuse (14) _Bricquebec (50) Bucarest (Ro) Caen (14) Carentan (50) _Cherbourg-Octeville (50) _Cluj-Napoca (Ro) Condé/Vire (50) Constanta (Ro) _Coutances (50) _Dives-sur-Mer (14) Douvres la Délivrande (14) Dozulé (14) Equeurdreville Hainneville (50) _Falaise (14) _Granville (50) _Gréville Hague (50) _Harfleur (76) La Haye-Pesnel (50) _Honfleur (14) _lsigny Le Buat (50) _Juvigny-le-Tertre (50) _Lisieux (14) _Lessay (50) _Le Mesnil Guillaume (14) Mondeville (14) Mortain (50) **Paris** (75) _Ranville (14) Rennes (35) _Saint André de l'Eure (27) Saint Aubin-sur-Mer (14) Saint-Côme-du-Mont (50) Saint Gatien des Bois (14) _Saint Georges d'Aunay (14) Saint Germain la Blanche Herbe (14) Saint-Lô (50) Saint-Malo (35) Saint Sauveur-Le-Vicomte (50) _Saint Sever-Calvados (14) _Sibiu (Ro) Sourdeval (50) _Tessy-sur-Vire (50) _Thury Harcourt (14) _Trouville (14) _Val de Reuil (27) _Vassy (14)





EDITO

Cela fait maintenant 10 ans que nous travaillons afin de vous proposer de découvrir tous les deux ans un pays du sud-est de l'Europe. Avec des angles d'approche différents sur ces pays si peu ou mal compris. Nous ne soufflerons pas de bougie. Nous avons privilégié la programmation pour qu'elle soit digne de cet anniversaire!

Cela fait quatre ans que nous avons commencé à travailler sur le cycle Bulgarie-Roumanie. Comme vous le savez, ces deux pays font partie de l'Union Européenne depuis le 1er janvier 2007. Nous avons donc pu vous offrir une manifestation dédiée à la Bulgarie en 2006 et maintenant, le Danube traversé, nous vous offrons de nombreux regards sur et de la Roumanie. C'est entre le 26 avril et le 11 juin que se dérouleront de nombreuses rencontres littéraires, expositions, spectacles, animations... pour un public très large et avec des partenaires en Basse-Normandie mais aussi en Bretagne. Haute-Normandie et en Roumanie. Ils sont très nombreux comme vous pourrez le constater et je n'aurai jamais assez de mots pour reconnaître toute leur générosité, sympathie, attention et soutien apportés durant ces deux années de travail. Je tiens à remercier spécialement l'espace Senghor à Verson qui, en mars dernier, a consacré sa dernière édition des rencontres francophones à la Roumanie et le Carrefour des arts à la Chapelle Urée dans la Manche qui a accueilli des images du photographe losif Kiraly en mars et avril derniers.

Cette manifestation permettra d'accueillir la créativité d'artistes contemporains mais nous proposerons aussi de parler de l'Histoire contemporaine du pays, qui fait partie de la grande Histoire de l'Europe. Rien de mieux pour apprendre à nous parler, nous connaître, nous reconnaître. Nous construisons une passerelle et c'est ainsi que des artistes Français iront en Roumanie pour rencontrer le public de ce pays.

Et en 2010... nous réaliserons une manifestation nommée "Café balkanique" qui mettra la République de Macédoine à l'honneur mais nous inviterons également des artistes des pays déjà invités (ceux qui nous ont marqués ou ceux qui nous ont échappés!) et nous ouvrirons une fenêtre sur les pays que nous mettrons à l'honneur durant les 10 prochaines années.

Laurent Porée,

homme orchestre du "Printemps balkanique"

Quentin, Sacha, Anouk, Marie, Monica Salvan, Dana Cojbuc, Laure Hinckel, Matéi Visniec, les artistes et tous ceux qui durant deux ans, en Roumanie, en France, en Normandie, m'ont écouté, aidé et accompagné à la construction de cette 5° édition. Je ne peux malheureusement pas citer tout le monde alors j'espère que vous vous reconnaîtrez! Merci.

MUSIQUE



Musique du Monde (Fiesta Roumaine - Gipsy)

Gypsy Queens and Kings

26 avril - 22h - salle Marcel Hélie - Jazz sous les pommiers - Coutances En partenariat avec "Insolite Roumanie"

La Fanfare Ciocarlia (Romania) avec Kaloome (France - Perpignan), Esma Redzepova (Macedonia), Jony Iliev (Bulgaria), Mitsou (Hungary), Florentina Sandu (Romania), Aurelia Sandu (Romania), Tantica Ionita (Romania).

Une irrésistible fiesta née dans un village rrom qui aujourd'hui a fait son p'tit bout de chemin à travers l'Europe. Sur son passage, la fanfare Ciocărlia a réuni les plus grandes voix tziganes, les Queens and Kings. Ils sont plus d'une vingtaine de musiciens venus de toute l'Europe, de la France à la Bulgarie pour nous jouer ce bouillonnant funk balkanique. Une terrible machine à danser qui s'emballe dès le premier morceau entonné par l'orientalo-rrom Dan Armeanca, déjà chanteur sur lag Bari. Puis l'entrée dans la rumba gitane de Kaloomé , la voix éraillée du gypsy king serbe Saban Bajramovic et les femmes débarquent : la Hongroise Mitsou pour une ballade apaisée, la Macédonienne Esma Redzepova ... Toutes les légendes vocales rrom sont rassemblées ici, et le casting à lui seul vaut le détour, une réussite pour le 5° Album de La Fanfare Ciocărlia sorti chez Abeille Musique.





Musique traditionnelle

La Fanfara lui Craciun*

- 27 avril 15h15 à 16h45 esplanade des Unelles "un dimanche en fanfares" - Jazz sous les pommiers - Coutances
- 28 avril 14h lycée agricole Jazz sous les pommiers Coutances
- 4 mai 16h Hangar, place du Champ de foire La Haye-Pesnel Entrée payante - Réservation : 02 33 51 07 75 En partenariat avec le service culturel du département de la Manche
- 6 mai 20h30 Salle le Normandy St Sauveur-Le-Vicomte Entrée payante - Réservation : 02 33 19 19 19
- 7 mai 21h Salle Jean Eliard Bricquebec Entrée payante - Réservation : 02 33 87 22 50
- 9 mai 20h30 Espace culturel Lessay Entrée payante - Réservation : 02 33 45 14 34
- 10 mai 20h30 Condé Espace Condé/Vire Entrée payante - Réservation : 02 33 77 87 30
- 11 mai 16h Le Géricault Mortain Entrée payante - Réservation : 02 33 79 30 30
- 16 mai Argentan saison culturelle durée 1h30 Tarif A 10 euros abonné 7 euros

Ilvancia Craciun : clarinette Conache Gheorghe : trompette Rusu Cornelus : baryton

Chiriac Marcel: Toba (percussions)

Viziru Nicusor : baryton

Margean Gheorghe : trompette Bulgaru Ion : trompette

Bulgaru Ion : trompette Ivancia Ciprian : baryton

Dans les Balkans, les fanfares sont l'apanage quasi exclusif des tsiganes, qui ont su détourner, avec ce génie qui leur est propre, le style statique des fanfares occidentales traditionnelles. Leur histoire remonte aux fanfares utilisées par les cours princières de Turquie et de Roumanie du XVII° au XIX° siècle.

Originaire de Zece Prajini, un village roumain situé près de la frontière Moldave, la Fanfara lui Craciun dégage une énergie puissante dans tous les lieux où elle se produit.

*La coopération Manche-Alba: une dynamique durable.

En mai 2005, un protocole d'accord a été signé entre le Conseil Départemental d'Alba et le Conseil Général de la Manche. Celui-ci s'inscrit dans une relation de "coopération" basée sur des échanges mutuels et réciproques, tant sur des méthodes et des enseignements, que sur des pratiques et des expériences dans tout domaine intéressant les partenaires (environnement, économie, industrie, technologie de l'information et de la communication, formation et éducation, agriculture, tourisme, culture, santé, etc.).

Le département utilise le numérique comme outil facilitateur de la coopération décentralisée. En 2006 un projet de coopération numérique a été engagé par le département et soutenu par le Ministère des Affaires Etrangères. Aujourd'hui, il permet la mise en réseau de nombreux acteurs par la voie institutionnelle, et bientôt il sera à disposition de toutes les associations, entreprises et établissements scolaires d'Alba. Les échanges ont déjà pris une nouvelle ampleur, les initiatives se multiplient et des projets liés à l'environnement, la culture, la jeunesse et la formation trouvent parfois un écho européen. La Fanfara lui Craciun est programmée dans le cadre de Villes en scène, saison culturelle du Conseil Général de la Manche. Le Conseil Général de la Manche

Danse et musique traditionnelle

Virtuozii Gorjului

6 mai - Mémorial pour la Paix - Caen

Avec le concours de l'Institut Culturel Roumain - Dans le cadre de la journée
de l'Europe des collèges organisée en partenariat avec le service Europe
du Conseil Général du Calvados et du Mémorial pour la Paix.

7 mai - Auditorium du Musée des Beaux-Arts - Caen Avec le concours de l'Institut Culturel Roumain - Concert inaugural Réservation conseillée : 06 75 13 63 76

Situé dans la moitié Sud de la Roumanie, dans le centre des Monts Carpates et les Sous Carpates Méridionaux, le pays de Gorj fait partie de la région d'Olténie et représente un centre folklorique d'un ancien soustrait musical qui conserve même aujourd'hui la vigueur de la création traditionnelle. Ils viennent plus spécialement de Târgu Jiu (la ville de Constantin Brâncusi, le grand sculpteur roumain). Les mélodies récentes sont habillées aussi dans la tradition, à partir de 4-5 sons on chante une chanson avec une variation continue. Les chansons pour les danses populaires, le soi-disant "sârbe", sont soutenues par un accompagnement avec des formules rythmiques très denses. "Horele" (les rondes paysannes roumaines), au contraire, sont plus calmes et plus majestueuses du point de vue chorégraphique. Ce sont des danses de groupe, formées soit par des filles, soit par des hommes ou mixtes, et dansées en ligne ou en cercle.

En général, les jeux traditionnels roumains sont caractérisés par l'élégance des mouvements chorégraphiques, mais aussi par la vivacité, le dégagement d'énergie et la virtuosité technique, leur rôle n'étant pas que celui de socialiser les jeunes et de consolider les relations et les liaisons prénuptiales, mais aussi celui de souligner, justement de cette perspective, les qualités des jeunes, pour lesquels le jeu est devenu à un moment donné même une compétition.



Musique électronique

Ovekk finn et 1000names

9 mai - A partir de 18h30 - Pavillon Normandie - Port - Caen
Dans le cadre du vernissage de l'exposition "Communism never happened"
Soirée libre

Nous avons décidé d'apporter une touche différente au vernissage de l'exposition "Communism never happened" en invitant Ovekk_finn un duo de jeunes roumains mêlant leur son à l'art visuel et 1000names le coup de cœur du label Eklektik Records basé à Trouville-sur-Mer. Exposition organisée par l'association Transat Vidéo et se tenant au Pavillon Normandie, ce bâtiment tout blanc situé le long du port tout près du Cargö.

Soirée organisée avec la complicité du label Eklektik Records, du Fond National Admistratif Culturel de Roumanie, du service culturel de l'Ambassade de Bulgarie à Paris et du festival Simultan, video and media arts festival basé Timisoara.



Ovekk Finn (Ro/Hu)

Fondé en 2004, le groupe désire expérimenter tout en utilisant des sons non-conventionnels (non classifiés). Les deux membres du groupe, Péter Szabó et Csaba Csiki sont également des artistes visuels. Leur approche est analytique, ils créent des univers sonores électro-acoustiques, ils exploitent les grincements, les glouglous, les vibrations du son. Ils utilisent anciennes et nouvelles technologies en même temps : Csaba mixe les programmes sur le laptop, Peter utilise des objets amplifiés, pédales de guitare et d'autres équipements de base.

Csiki Csaba et Szabó Péter vivent et travaillent actuellement à Budapest (Hongrie). Pourtant, ils ont gardé leurs liens avec la ville de Cluj-Napoca et saisissent toute opportunité de jouer à Timisoara, Sibiu, Bucarest...

1000names (Bg)

Le Duo 1000names est constitué de "Casio Blaster" et "99 mistakes" tous deux producteurs et DJ's à Sofia. C'est vers la fin des années 90 qu'ils découvrent ensemble la culture hip hop et commencent à créer leur nouveaux rythmes. Leur méthode de travail est axée essentiellement sur l'utilisation de samples de tous styles de musiques qu'ils recyclent. Casio est batteur depuis toujours, il a joué avec de nombreux groupes Jazz et Funk. 99 a lui, participé à de nombreux projets artistiques ces sept dernières années. Ils œuvrent en tant que DJ's depuis 2003 dans les clubs locaux malaxant et mixant les genres en imposant leur nouvelle touche "Eklekto hip-Hop". Déstructurer les rythmes est devenu leur seule raison d'être.



La rencontre Eklektik/1000names : la belle histoire numérique...

Nos premiers contacts se sont faits par internet et l'incontournable Myspace. L'originalité des créations de ce duo Bulgare nous a tout de suite sauté aux oreilles. Nous leur avons proposé une face du volume 1 de la nouvelle série "Eklektik 2 sides". Nous nous sommes rendus à Sofia pour découvrir les garcons dans leur univers, finaliser nos proiets futurs et signer nos contrats d'enregistrement. C'est naturellement que nous avons décidé de travailler sur un EP et un mini album de six titres dans un premier temps qui sortira le 24 mars 2008 (l'album est en cours de réalisation). Nous souhaitons faire découvrir au plus grand nombre l'œuvre de ces deux garçons aussi talentueux qu'attachants. L'opportunité de les faire venir à Caen est d'autant plus symbolique que notre label normand s'ouvre au monde depuis quelques années (Autriche, USA, Japon, Italie et Bulgarie désormais...). La scène électronique Bulgare est riche et c'est ce que nous allons faire savoir au monde entier !!! Nous vous invitons vivement à venir découvrir l'univers musical singulier de ce Duo bientôt incontournable.

Chanson

Paris-Bukarest Nathalie Joly chante Maria Tanase

10 mai - 20h30 - Théâtre de la Presqu'ile - Granville Réservation et renseignements : 02 33 91 92 92

Mise en scène et compositions : Maurice Durozier conception, adaptations et chant : Nathalie Joly accordéon et arrangements : Thierry Roques

Paris Bukarest mélange des chants traditionnels tirés du répertoire de la chanteuse Roumaine Maria Tanase, traduits et adaptés, des compositions originales inspirées des musiques populaires et des chants de bandits d'honneur.

Dans le Bucarest cosmopolite des années 30-40 qu'on nommait le "Paris de l'Est", Maria Tanase, "l'Edith Piaf Roumaine", chantait en roumain ou en français le répertoire Tsigane des ballades inspirées des légendes populaires.



Musique traditionnelle

Taraf Doïna Botoca

17 mai - 17h - Foyers du théâtre de Caen En partenariat avec l'association Archipels - gratuit

30 mai - 20h30 - Eglise - Ranville Renseignements : 02 31 78 18 63 En partenariat avec Archipels et la BDP du Calvados

Marius Andreï: violon Ronan Quelen: vibraphone Bernard Cochin: contrebasse Christophe Denel: violon

Fondé en 1991 autour du violoniste roumain Marius Andreï, le taraf Doïna Botoca est avant tout une histoire d'amitié entre musiciens conquis par la richesse, la virtuosité et le climat émotionnel de la musique traditionnelle roumaine et des influences multiples qu'elle s'est appropriées. Si les sirbas, horas, battutas, briûl... sans oublier les airs tsiganes constituent le fondement du répertoire, le doïna reste une forme fondamentale de la musique roumaine.

CD: Taraf Doïna Botoca (Label Ouest/ L'autre Distribution - 2004)

Violons du Maramures

Les frères Sicuta et loan de la Cruce

14 mai - Maison de l'étudiant - Caen

Réservation et renseignements : 02 31 56 50 60

15 mai - 20h30 - Art Plume - Saint-Lô

Buffet roumain - Réservation : 02 33 05 03 26 - Tarifs : 6 euros / 4 euros

16 mai - 20h45 - à la salle du Clos Millet - Gréville Hague Réservation : 02 33 01 93 75 - En partenariat avec le service culturel de la Communauté de Communes de la Hague

17 mai - 20h30 - bibliothèque intercommunale - St Sever Buffet roumain - Renseignements : 02 31 69 16 23

19/20 mai - Ecoles, maison de retraite... - Saint André de l'Eure 20 mai - 20h30 - Salle des fêtes Clos Mulôt - Saint André de l'Eure Buffet roumain - En partenariat avec le département de l'Eure, la BDP 27 et la Communauté de Communes de la Porte Normande

Renseignements : 02 32 32 95 06

23/24 mai 2008 - Ecole de musique - Cherbourg-Octeville

Toader Ilies Sicuta: cetera (violon) Vasile Sicuta: cetera (violon)

Mihai Rosca Sicuta: zongura (rythmique + voix)

Ion Ilies de la Cruce : cetera (violon)
Ion Rosca Sicuta : doba (percussion + voix)

Anca Urs de la Cruce : voix

Habitués aux noces ou aux fêtes champêtres, ces musiciens ne sont pas accoutumés à la soène et au concert. La réceptivité et la chaleur du public est donc un élément essentiel de la réussite du spectacle. Ces musiciens sont plus à l'aise lors de soirées conviviales, où l'on peut aussi danser et pourquoi pas banqueter. La plupart des gens de la délégation roumaine vont mener la danse et entraîner le public dans la ronde.

"L'isolement du Maramures peut expliquer le fait qu'ici, et nulle part ailleurs en Roumanie, se soit conservé un héritage musical aussi dense et original". Didier Lockwood

Dans le cadre de leur venue à l'école de Cherbourg-Octeville, ils feront un enregistrement en studio et leur concert sera enregistré à Saint-Lô. Cela permettra au Centre Culturel Français de Cluj-Napoca de soutenir en Roumanie la publication de leur premier album. Une bonne façon de conserver ce patrimoine immatériel.



Musique urbaine

Electric Brother

17 mai - A partir de 23h - Fabrique Ephéméride - Val de Reuil Réservation : 02 32 59 41 85 Avec le soutien de l'Institut Culturel Roumain à Paris

Cristian Stefanescu (Electric Brother) Vlaicu Golcea (musicien, compositeur) Marta Hristea (voix) Daniel Gontz (plasticien)

Electric Brother, Marta Hristea et Vlaicu Golcea sont parmi les plus innovants jeunes musiciens de Roumanie. Leurs CD "Scared of Jazz" a reçu de nombreux prix, dont "Le meilleur groupe de jazz 2002" accordé par la Société Nationale de Radiodiffusion. Ils ont donné des concerts à Montreux (Festival de Jazz de Montreux 2003), Budapest, Rome (Spati Aperti, 2005) et le plus récent à Ost Club à Vienne. Leur succès est fondé sur un mélange de jazz contemporain avec musique électronique et musique folklorique roumaine.

La Télévision Nationale Roumaine a invité VJ Casa Gontz, Vlaicu Golcea et Electric Brother à préparer le concert multimédia à l'occasion de son 50° anniversaire. Le projet a inclus des remixes et interprétations de matériaux d'archives de la Télévision Roumaine et des matériaux originaux créés et interprétés pour cet événement. VJ Casa Gontz est un des artistes visuels les plus respectés en Roumanie.





Musique baroque

Baroque tsigane

22 mai - 20h30 - La Renaissance - Mondeville - Le Plateau
Avant-première nationale ! - billeterie : 02 31 35 65 94
En partenariat avec la Renaissance et l'association Musique en Normandie
avec le soutien de la Caisse des Dépôts.

Gerstenhaber Cyrille : soprano Ho Jean-Luc : clavecin et orgue

Cassaigne Rémi : théorbe et guitare baroque

Rigopoulos Pierre: percussions

Kovacs Laslo: violon Adorjan Csaba: alto Lazar Szombor: violoncelle

Virag Endre et Tüzes Csilla : danseurs Frisch Jean-Christophe : flûte et direction

En 1988, un précieux manuscrit du XVIIe siècle est miraculeusement retrouvé à l'intérieur d'un mur. C'est l'un des principaux témoignages de l'activité musicale en Transylvanie vers 1650 : le Codex Caioni, compilé par le moine franciscain lon Caioni, est représentatif de la diversité culturelle, ethnique et religieuse de la principauté. On y trouve des pièces sacrées de l'Italien Monteverdi, de l'Allemand Schütz, du Slovaque Gallus, de nombreux anonymes sans doute roumains, mais aussi des danses transylvaines, dont certaines sont toujours populaires. Le même musicien pouvait chanter le matin à la messe et le soir faire danser le village à un banquet.

Le spectacle évoque une journée de Noces en Transylvanie avec ses différents épisodes : office religieux, procession, banquet... La petite noblesse locale, friande des nouvelles danses des grandes cours européennes, sarabande, gaillarde, courante, invite pour l'occasion les paysans, et leurs danses spectaculaires.

CD : Codex Caioni à paraître prochainement chez Arion.

Dans ce cadre Jean-Christophe Frisch viendra le 15 mai à l'école Henri Brunet pour parler de cette aventure musicale hors norme. Le 22 mai les enfants de l'école Henri Brunet iront rencontrer l'ensemble des musiciens au cours d'une répétition.





Musique traditionnelle

Iza

11 juin - IMEC - Caen

A l'issue de la table ronde autour des écrivains roumains Concert de clôture organisé avec le soutien de l'Insistut Culturel Roumain.

L'ensemble Iza est né en 1988 à l'occasion de l'organisation de concerts à l'étranger par l'Institut National de Folklore de Bucarest. Il est composé de 7 ou 8 personnes qui chantent en s'accompagnant des instruments spécifiques à la région (le nord-ouest de la Roumanie) : violon, luth, viole, flûte, tambour, trompette, contrebasse, etc... L'ensemble compte des musiciens du Maramures qui jouent avec professionalisme la musique de cette région. Ioan Pop, le leader de l'ensemble joue du violon, luth, viole, flûte, tambour, trompette, contrebasse. Il a autour de lui des musiciens traditionnels, des paysans, qui jouent la musique de la région. Le groupe comprend aussi deux femmes, qui chantent des rondes paysannes roumaines et des chansons sur des thèmes divers : désolation, berceau, amour et chagrin ; elles dansent et jouent souvent aussi du tambour.

Le groupe Iza a donné des concerts avec succès partout dans le monde. Entre autres au Musée de la Musique de Stockholm, à la Fenice de Venise, Kulturfabrik au Luxembourg, Symphony Space à Brodway New York, Smithsonian à Washington et il a reçu le prix Etnos en 1997 pour son authenticité et sauvegarde de la tradition.

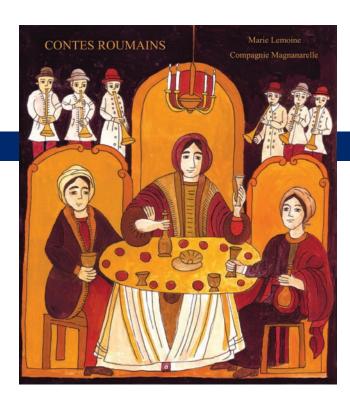
Depuis plus de 10 ans, le groupe folklorique lza collabore avec le Théâtre National de Cluj, pour le spectacle "Les Noces 1996", mis en scène par Mihai Maniutiu. En 2004, il a travaillé avec le Théâtre d'Oradea, pour le spectacle "Electra", du même Maniutiu (le spectacle a été présenté dans plusieurs pays d'Europe et d'Asie), et avec le Théâtre National Radu Stanca de Sibiu, pour le spectacle "L'Idiote". Dans un autre spectacle, "Un été chaud sur l'Iza" (de Mihai Maniutiu), il combine musique traditionnelle et danse contemporaine.

L'ensemble travaille aussi en coopération avec des institutions prestigieuses comme le Musée du Paysan Roumain, l'Institut Culturel Roumain, la Télévision Roumaine.

loan Pop collabore aussi avec Sherban Lupu, le grand violoniste américain d'origine roumaine, avec lequel il joue de la musique traditionnelle, en Roumanie et aux Etats-Unis. Les membres du groupe sont des paysans des villes et villages du Maramures : Poienile Izei, Hoteni, Sighet, Salistea de Sus, Danesti, Sindreffiti, Strâmtura, Valeni. Ils sont tous venus, à l'origine, des vallées des rivages Iza et Mara ; quelques-uns d'entre eux vivent encore dans les villages où ils sont nés, travaillent dans les champs et jouent pour les fêtes locales, les noces, les baptêmes et les divertissements paysans.

Cette année, le groupe lza va célébrer son vingtième anniversaire. Le groupe lza, par ses membres, maintient, vivantes et authentiques, les traditions de la région du Maramurefl, sans aucune trace d'artificialité.







CONTES



Mères des jours Marie Lemoine

- 16 mai 20h30 Bibliothèque Petite salle des fêtes- Biéville-Beuville Renseignements : 02 31 91 01 47
- 13 mai Après-midi : scolaire 20h30 : tout public Théâtre Carentan En partenariat avec la bibliothèque de Carentan et la Mairie Renseignements : 02 33 42 74 25
- 20 mai ou 7 juin Matin école Henri Brunet Caen
- 23 mai 20h30 Bibliothèque Saint Georges d'Aunay Renseignements : 02 31 77 38 95 - 02 31 77 57 79
- 24 mai 16h Salon du livre Caen
- 28 Mai 14h30 Bibliothèque Isigny Le Buat Renseignements et réservation : 02 33 48 58 51
- 31 mai 20h30 Bibliothèque Salle des loisirs Bretteville l'Orgueuilleuse

Renseignements: 02 31 80 47 07

- 6 juin 20h30 Médiathèque du pays de Falaise Falaise Renseignements : 02 31 41 65 45
- 16 juillet 20h30 Parc des marais du Cotentin et du Bessin Maison des Ponts d'Ouve

Compagnie Magnanarelle Accompagnée de Nadège Queuniet

La mère, au centre de ces quatre contes, est aimante et bienveillante dans "Mères des jours", désespérée dans "Le message du ciel" ou ignoble belle-mère dans "Le fils abandonné" et "La belle-mère aux trois belles-filles", mais toujours instigatrice d'aventures insoupçonnables, révélant à chaque personnage ses qualités ou défauts les plus profonds.

Spectacle créé en 2007 pour le préambule "Romania!".

Plus d'infos sur : www.magnanarelle.org

A partir de 5 ans

Heure du conte spéciale Roumanie

14 mai - 15h30 - Bibliothèque du centre-ville - Caen

LITTERATURE



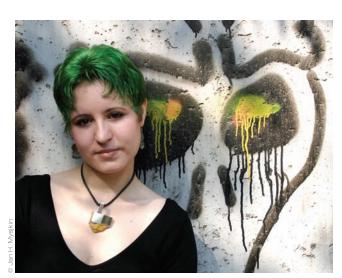
Dédicace - Lectures

Linda Maria Baros

3 mai - 15h - Au brouillon de culture - Caen Renseignements : 02 31 50 12 76

Prix Apollinaire 2007 avec le livre "La Maison en lames de rasoir" publié au Cheyne éditeur.

Née en 1981 à Bucarest. Bilingue, elle a traduit une vingtaine de livres en roumain et en français et, en 2001, elle est devenue membre de l'Union des Écrivains de Roumanie. Elle a reçu pour ses traductions le prix Les Plumes de l'Axe (France, 2002) et le Grand Prix de l'Académie internationale Mihai Eminescu (Roumanie, 2002). Son premier livre écrit en français, "Le Livre de signes et d'ombres", a obtenu le Prix de la Vocation en 2004 (Cheyne éditeur). Son dernier livre "La Maison en lames de rasoir" (Cheyne éditeur) a reçu le prestigieux Prix Apollinaire. Des lectures accompagneront cette dédicace.





Les réjouissantes fresques sociales d'un monde en transition

Gabriela Adamesteanu et Dan Lungu

- 13 mai 20h30 Bibliothèque Saint-Lô
- 14 mai 20h30 Bibliothèque Isigny le Buat
 Entrée gratuite Renseignements et réservation : 02 33 48 58 51
 En partenariat avec la BDP de la Manche
- 15 mai 20h30 Bibliothèque Jacques Prévert Cherbourg-Octeville Renseignements et réservation : 02 33 23 39 40
- 16 mai 17h30 Bibliothèque du centre-ville Caen Accueil des écrivains par M^{rie} Deloison au lyoée Malherbe en début d'après-midi Renseignements et réservation : 02 31 30 47 00

Dan Lungu uniquement:

17 mai - 15h - Auditorium de la médiathèque - Lisieux Renseignements et réservation : 02 31 48 41 00

Gabriela Adamesteanu uniquement :

- 28 mai 2008 20h30 Bibliothèque Harfleur Renseignements et réservation : 02,35,45,42,27
- A partir du 29 mai Résidence à Alisay dans l'Eure En partenariat avec le département de l'Eure et de sa BDP

Rencontre avec Gabriela Adamesteanu (Une matinée perdue, Gallimard 2005) et Dan Lungu (Le Paradis des poules et Je suis une vieille coco, Jacqueline Chambon, 2005 et 2008), animée par Pascal Jourdana, journaliste littéraire*

D'un côté, un grand roman social, politique et familial, écrit dans une veine faussement classique par Gabriela Adamesteanu. Une matinée perdue, c'est en effet plus de soixante-dix ans d'histoire roumaine vus à travers les souvenirs et le franc-parler d'une femme du peuple, Vica, truculente et tendre. L'auteur y convoque une galerie de personnages pour un livre polyphonique où alternent tragédie et humour. Pour mieux décrire les contradictions et les bouleversements incessants de la société contemporaine roumaine. Un monde entier... dans une seule matinée! En face, les récits iconoclastes et acides de Dan Lungu. Dans Le Paradis des poules, il décrit la vie des habitants d'une rue banale de Bucarest, avec leurs histoires, leurs moments de gloire locale et leurs mystères qui se croisent et se recroisent. Avec une joyeuse troupe de grands-pères à la descente rapide. Je suis une vieille coco raconte de son côté l'histoire d'Emilia Apostoae, entourée de sa frangine, ses copines du foyer ouvrier et ses collègues d'usine, et traverse les périodes : celle de la dictature (prétexte à blagues), celle de la chute de Ceausescu (qu'on fête à Noël), et celle de "l'après" (avec la nostalgie du communisme). Pascal Jourdana

^{*} Pascal Jourdana animera les rencontres du 15 et 16 mai. Rencontres animées par Pascale Navet, directrice de la bibliothèque de Saint-Lô, à Saint-Lô et la bibliothèque d'Isigny le Buat. Par Michèle Coulomb (association Atout Lire) à Cherbourg-Octeville.

Poèsis

Il fait un temps de poème Yvon le Men reçoit Letitia llea

12 mai - Festival "Etonnants voyageurs" - Saint-Malo

14 mai - 20h30 - Carré Magique - Lannion - 6 euros

■ 15 mai - 20h30 - Bibliothèque - Saint Aubin-sur-Mer
Renseignements : 02 31 96 72 14 - En partenariat avec la BDP du Calvados

Rencontre animée par Rosa Cochet-Neuman

Letitia llea, poète et traductrice, est née en 1967 à Cluj-Napoca, en Roumanie. Etudes de Lettres à la faculté de Clui-Napoca en section français-roumain. Elle fait ses débuts en poésie dès 1984 et n'a cessé depuis de publier des poèmes, des chroniques littéraires, des interviews et des traductions dans la majorité des revues littéraires de Roumanie. Ses poèmes ont été publiés sous forme de recueils en Roumanie (euphémisme, Ideea, 1997; chiar viata, Paralela 45, 1999; o persoana serioa, Limes, 2004) et en France (Est-cris, Transignum, 2005; Terrasses, éditions du Centre International de poésie de Marseille, 2005 ; Apprivoiser le silence, Autres Temps, 2005), ainsi que dans diverses anthologies et revues roumaines et françaises (Europe, nr. 894, octobre 2003, La revue des archers, nr. 8, 2005, etc.). Depuis 2002, elle est membre de l'Union des Ecrivains de Roumanie. Elle a participé en 2005 aux Belles Etrangères ainsi qu'au colloque "L'invention du livre" de la Meet. Elle a recu sept prix littéraires en Roumanie pour sa poésie et ses travaux de traduction et un prix de poésie en France (prix Jean Malrieu, avril 2007). A présent, elle enseigne le français au Centre Lingua de la faculté des Sciences Economiques et de la Gestion des Affaires de l'Université Babes-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie.



Roman dessiné

Edmond Baudoin

24 et 25 mai - Salon du livre - Caen
Dédicaces sur le stand de l'association Balkans-Transit

Le dernier livre d'Edmond Baudoin est un événement. Sa rencontre avec le livre *Travesti* de l'écrivain roumain Mircea Cartarescu (publié en France aux ed. Austral sous le titre Lulu) lui a permis de renouveler son approche de la bande dessinée autobiographique. Travesti s'inscrit en effet dans ce genre : Cartarescu y raconte une jeunesse tourmentée, à la limite de la schizophrénie ; mais Baudoin n'effectue pas une simple adaptation de ce texte. Il se l'accapare comme matière première, et s'il livre sa propre lecture du livre, c'est également pour mieux s'y projeter lui-même. Il alterne donc la retranscription du roman Travesti, avec ses rencontres de l'écrivain Mircea Cartarescu qui lui-même s'était transposé dans Victor, le personnage de son roman. On a donc ici une sorte d'autobiographie au deuxième degré, où les obsessions de Cartarescu résonnent étrangement avec celles de Baudoin : sexe, folie et angoisse sont les ingrédients de cette expérience inédite de transfusion hallucinatoire entre un écrivain et un auteur de bandes dessinées.

Travesti aux éditions L'association, septembre 2007, Collection Ciboulette.



Rencontre - Dédicaces

Ramona Badescu

24 et 25 mai - Salon du livre - Caen
Dédicaces sur le stand de l'association Balkans-Transit

27 mai - 20h30 - Médiathèque du Pays de Falaise - Falaise
Café livre européen de la BDP et du service Europe du Conseil Général du
Calvados - Renseignements : 02 31 41 61 41

Ramona Badescu est titulaire d'un DEUST de formation aux métiers du théâtre, puis devient comédienne et crée une compagnie de théâtre. Elle a écrit, pour Naïve livres, le texte de "L'amour ?" en 2005, illustré par son acolyte Benjamin Chaud. Le tandem travaille régulièrement ensemble : il a déjà publié, chez Albin Michel jeunesse, la saga des "Pomelo", ou encore "Le gros camion qui pue de mon papa" dans la collection Zéphyr. En 2007, toujours chez Naïve, Ramona Badescu a publié, avec l'illustratrice Delphine Durand, l'album "Gros-Lapin". Elle a également publié plusieurs ouvrages aux éditions Belem. L'auteur et comédienne, qui écrit aussi des pièces pour les enfants, vit et travaille à Marseille.

Ramona Badescu sera dans des bibliothèques du département, les 26 et 27 mai dans le cadre du "Printemps européen" organisé par la Bibliothèque Départementale de Prêt et le service Europe du Conseil Général du Calvados (Ranville, Aunay/Odon, Falaise).

Avec Naive nous vous proposons de gagner 15 livres de "Monstres chéris" et 15 livres de "L'amour ?". Pour cela rien de plus simple. Les enfants de moins de 12 ans devront envoyer un joli dessin avec leur plus beau monstre avant le 1ªr mai à l'adresse suivante : Balkans-Transit - BP 2030 - 14089 Caen cedex 6. En nous laissant vos coordonnées téléphoniques, les gagnants seront avertis. Nous vous engageons à venir nous rencontrer sur le stand Balkans-Transit au Salon du livre de Caen les 24 et 25 mai.

LITTERATURE



Atelier - Rencontre

Benjamin Chaud

23 mai - Ecole Henri Brunet - Caen 24 et 25 mai - Salon du livre - Caen

Atelier et dédicaces sur le stand de Balkans-Transit durant le salon du livre de Caen

Rendez-vous culinaire et littéraire

Un brin d'aneth et de ciel bleu Sanda Nitesco

24 et 25 mai - Salon du livre - Caen

Premier rendez-vous avec Sanda Nitesco auteur du livre "Un brin d'aneth et le ciel bleu" imprécis de cuisine roumaine (éditions l'Harmattan).

Comment peut-on survivre à l'épreuve du déracinement ? Sanda Nitesco, arrivée il y a plus de trente ans a trouvé la réponse en préservant la mémoire des nourritures de son enfance accompagnées naturellement de tout un monde de sensualité. d'émotions et de poésie.

Deuxième rendez-vous : Autour du livre "Savoureuse Roumanie", écrit par Radu-Anton Roman (éditions Noir sur Blanc, traduit par Marily Le Nir - 2004), sera proposé un délicieux rendez-vous par des Roumains vivant à Caen. Ils viendront avec quelques dégustations histoire de rentrer modestement dans ce livre réunissant 358 recettes culinaires roumaines et leur histoire.

Café littéraire

Roumanie:

le bouillonnement inquiet Avec Simona Popescu, Stelian Tanase, Magda Carneci et Lucian Dan Teodorovici

25 mai - 14h - Salon du livre - Eglise Saint-Georges - Caen

Après 89, les intellectuels roumains se sont engagés en politique avec un certain romantisme, ils s'interrogent maintenant sur leur rôle dans une société en plein bouillonnement qui s'ouvre grand sur le monde et semble décidée à affronter ses peurs.

Alors que l'individu commence à faire entendre sa voix, c'est aussi une nouvelle génération d'écrivains qui s'affirme et vient bouleverser les bienséances.

Prose caustique, humour noir, métaphysique, intimité poétique, elle réaffirme l'irrévérence fondatrice de l'écriture.

Rencontre animée par Anne Madelain en partenariat avec "Au sud de l'Est", revue consacrée aux Balkans, pour découvrir les expressions culturelles (musique, cinéma, théâtre, arts visuels, littérature,...) d'une région d'Europe proche et mal connue. Pour élargir l'horizon, donner à voir l'au-delà des frontières, celles de l'Esprit et de la géographie.

Rencontre

Le temps d'un centenaire : suivi de Dayan

Mircea Eliade

28 mai - 14h30 - Bibliothèque - Caen - Renseignements : 02 31 30 47 00 Animé par Gérard Poulouin. Avec les Amis de la bibliothèque de Caen

Un soir de Pâques, un vieil homme est frappé par la foudre. Contre toute attente, il y survit, développe un don d'hypermnésie et, surtout, rajeunit de jour en jour. Médecins et savants accourent à son chevet, la rumeur publique enfle, et ce qui était un cas médical sans précédent devient rapidement un dossier politique... Eliade poursuit une interrogation sur le temps à travers ces deux récits fantastiques où la subtilité s'entrelace à l'humour, et compose deux fables engainantes autour d'un vieux rêve : arrêter les horloges, et enraciner la trop brève existence des humains dans les silences infinis du cosmos.

Le temps d'un centenaire : suivi de Dayan. Traduit du roumain par Alain Paruit, Gallimard (1981) coll. Folio, 2007.

Rencontre

Françoise Legendre

26 avril - 11h - Tout public - Médiathèque - Sourdeval Entrée gratuite - Renseignements et réservation : 02 33 69 27 20

28 avril - Scolaire - Médiathèque - Saint-Sauveur-Le-Vicomte

"Née à Caen en 1955 de parents qui n'avaient pas le même accent. Sans doute mes études de langues ont-elles quelque chose à voir avec cela. Mais finalement ce sont les bibliothèques qui m'ont attrapée et elles me tiennent toujours. Quant à l'écriture c'est une autre histoire...". Françoise Legendre est aujourd'hui directrice des bibliothèques du Havre. Elle a publié un roman pour adolescents: "Le petit bol de porcelaine bleue", l'histoire d'Andreï, jeune Roumain resté auprès de sa grand-mère, car ses parents ont fui le régime communiste pour la France.

Le petit bol de porcelaine bleue, Seuil jeunesse, 1996 (réédité en 2008).

Dédicace

Cecilia Stefanescu

7 juin - 14h à 18h - Trouville-sur-livres - Casino - Trouville Renseignements et réservation : 02 31 14 41 54

le succès avec son premier roman Legături bolnavicioase (Liaisons maladives), qui fait l'objet d'une adaptation cinématographique. Romancière, elle est aussi connue pour ses traductions, notamment celles de Daniel Pennac et de Tahar Ben Jelloun. "Ni trop jeune ni trop âgée", selon ses propres mots, au moment de la révolution de 1989, elle profite pleinement de la nouveauté du monde qui l'entoure et en nourrit sa prose. Elle était étudiante à Bucarest dans les années 90 et dans son premier roman, elle se glisse dans la peau d'un personnage aux multiples identités, déambulant à la frontière de deux mondes et de deux époques qui sont les reflets des distorsions de l'ancienne et de la nouvelle société roumaine. Cecilia Stefanescu parle couramment le français.

Cecilia Stefanescu est née en 1975 à Bucarest, où elle vit. Elle rencontre

Dáha

Dialogues sur la rupture Avec Stefan Agopian, Florina Ilis, Florin Lazarescu et Ruxandra Cesereanu

5 juin - 20h30 - Institut Culturel Roumain - Paris Renseignements: 01 47 05 15 31

La littérature roumaine a évolué avant 1989 sous l'emprise du communisme, avec les contraintes de la dictature et de la censure. Dans la période postcommuniste elle a connu un riche développement, tout en se cherchant de nouveaux points de repères. Une nouvelle génération d'écrivains s'est affirmée tandis que la génération précédente a continué dans un nouvel environnement culturel et politique. Écrivains représentatifs de la littérature roumaine contemporaine, les quatre auteurs illustrent cette évolution.

En 1989 Stefan Agopian était un écrivain reconnu (il avait déjà publié cinq livres) ; Ruxandra Cereseanu avait publié "Voyage à travers des miroirs" (Calatorie prin oglinzi), tandis que Florina llis et Florin Lazarescu se sont affirmés après la chute du communisme. Ces auteurs ont su tisser, chacun à sa manière, des univers littéraires originaux basés sur une expérience et une mémoire culturelle différente et sur la construction de mondes de fiction qui leur sont propres.

Ces dialogues permettront un regard croisé sur de nombreuses questions qui ont jalonné la littérature roumaine depuis la chute du communisme : 1989 a-t-il constitué un tournant dans la littérature ? Comment l'écrivain passe-t-il d'un monde à l'autre ? La nouvelle génération écrit-elle ce que l'ancienne avait refoulé ? Comment écrit-on actuellement en Roumanie ? La perception de la littérature roumaine à l'étranger a-t-elle changé ? Les auteurs invités, avec leurs propres expériences et leurs univers littéraires vont décrypter cette évolution.

Cette rencontre est réalisée à l'occasion de la sortie du recueil bilingue "Des soleils différents" publié aux éditions L'Inventaire (avec 14 auteurs roumains en français et en original, en co-édition avec l'association Balkans-Transit. Avec le soutien du Centre Régional des Lettres de Basse-Normandie et de l'Institut Culturel Roumain).

Rencontre animée par Olimpia Bogdan-Verger et Marc Semo, journaliste au quotidien Libération.

Olimpia Bogdan-Verger est éditrice aux éditions des Syrtes. En 2007 elle a traduit en français le roman de Florin Lazarescu, Notre envoyé spécial.

Table ronde

Les écrivains roumains d'expression française

11 juin - 20h30 - Institut Mémoire de l'Edition Contemporaine Saint Germain la Blanche Herbe - Caen - Renseignements : 02 31 29 37 37

Avec les écrivains Dumitru Tsepeneag et Rodica Draghincescu. En présence de l'Universitaire Georgiana Lungu Badea, professeur de littératures françaises et francophones - Université de l'Ouest de Timisoara. Animée par Jean-Marc Adolphe, Rédacteur en chef de la revue Mouvement et Albert Dichy ou Hughes Labrusse.

En septembre-octobre 1927, dans le numéro 21/22 de la revue SIC, dirigée par Pierre Albert-Birot, on découvre cet acte de naissance : "Dada : cahiers d'art tenue et d'une sobriété sympathiques, publiés à Zurich par le poète roumain Tristan Tzara et le peintre Janco". Dada 2 va paraître incessamment. On trouve dans le même numéro une note de Tristan Tzara sur l'art nègre.

Le nombre d'écrivains roumains, qui ont choisi la langue française pour s'exprimer, est impressionnant. À côté de Tristan Tzara, on peut citer Benjamin Fondane, Panaït Istrati, Ilarie Voronca, Eugène Ionesco, Emil Cioran, Mircea Eliade, le philosophe Dumitru Tsepeneag et bien d'autres. Sait-on que la poétesse Anna de Noailles était la fille du prince Grégoire Brancovan et qu'elle deviendra, en 1925, la première femme à devenir Officier de la Légion d'Honneur ? Chacun de ces auteurs a marqué, à sa manière, à la fois l'évolution des lettres françaises et roumaines au XX^e siècle. Au-delà de l'extrême richesse et de la diversité des œuvres, souvent novatrices, ce phénomène, qui est loin d'être éteint, mérite une attention particulière afin d'en mettre en lumière le caractère exceptionnel et les paradoxes. L'ouvrage dirigé par Margareta Gyurcsik, Écrivains roumains d'expression française, publié en 2003 par l'Université de Vest, à Timisoara, servira de fil conducteur au débat du 11 juin, dans le cadre du Printemps Balkanique. Hughes Labrusse, écrivain

Le même jour à l'IUFM, Serge Martin proposera une rencontre avec Monica Salvan spécialiste de l'œuvre de Panaît Istrati.



Dumitru Tsepenead



En Normandie, il y a... le graud le petit BAZART ogendo Bazart agenda, le petit. Sortie: tous les 05 du mois Bazart mag', le grand. Trimestriel n°12: sortie début avril

DANSE



Danse contemporaine

Dreams.landCréation de Cosmin Manolescu

17 mai - 21h - Fabrique Ephéméride- Val de Reuil Réservation : 02 32 59 41 85 Avec le soutien de l'Institut Culturel Roumain à Paris

Conception/choregraphie : Cosmin Manolescu Interprétation : Camille Mutel et Litsa Kiousi Conception lumière : Lutz Deppe

Musique: Nick Cave and Bad Seeds, Arvo Part & John Taverner, Ana Piuaru

Durée : 50 mn

Dreams.land est un paysage étrange de mouvements et d'émotions, une aventure insolite dans laquelle le public est invité à participer directement, émotionnellement et affectivement. Le spectacle a été réalisé à Luxembourg en juin 2007 dans le cadre du projet "Danse.Entre.Deux" initié par Cosmin Manolescu et Bernard Baumgarten dans le cadre du programme "Sibiu et Luxembourg : Capitales Culturelles Européennes 2007".

Spectacle coproduit par la Fondation culturelle "Proiect DCM" et "Danz Festiva Letzebuerg" avec l'aide financière et logistique du programme "Sibiu & Luxembourg et Grande Région Capitale Culturelle Européenne 2007", Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois - 3 CL, Fond Culturelle Nationale Roumanie, Centre National de la Danse Bucarest.

Cosmin Manolescu, chorégraphe, expert culturel et manager, vit et travaille à Bucarest, en Roumanie.

Depuis 1997 avec la Fondation Projet DCM il est impliqué dans le développement de la danse contemporaine en Roumanie et dans les Balkans où il organise des ateliers, plates-formes, festivals, coproductions et actions de lobby pour la danse contemporaine. Il a également un rôle très important dans la création du Centre National de Danse Bucarest (2002-2005).

EXPOSITIONS



Photographies

La Roumanie au hasard des rencontres

5 au 26 avril - Bibliothèque - Sourdeval

Entrée libre et gratuite - Renseignements : 02 33 69 27 20

Mai - Librairie Hémisphères - Caen Renseignements : 02 31 86 67 26

4 au 28 juin - Bibliothèque - Tessy-Sur-Vire

Entrée libre et gratuite - Renseignements : 02 33 69 53 75

Au volant d'une superbe Dacia jaune (année 1974) achetée sur le marché automobile de Brasov en échange de 13 250 000 lei, j'ai sillonné les routes de la région, mais, très vite, je me suis aperçu que la liste des défections ne me permettrait pas de m'aventurer au-delà des Carpates. Pas de photographie donc du sud de la Roumanie, peu de photographies du nord du pays ou de la Moldavie mais, simplement "au hasard des rencontres", une série de clichés sans fil conducteur particulier. Rencontres avec une lumière, un paysage mais surtout rencontres avec les enfants, les hommes et les femmes qui font ce pays au quotidien.

Plus d'informations sur : www.dacia.canalblog.com



Photographies

Bucarest: photos interdites et images personnelles Andrei Pandele

12 avril au 29 juin - Eglise Saint-Georges - Musée de Normandie - Caen Entrée gratuite - Renseignements : 02 31 30 47 60 - Vernissage le 7 mai

La vie et la ville sur 25 ans

Je suis intéressé par l'action et la vie réelle. La lumière et la couleur me charment. Je suis attiré par les convergences uniques des lumières éphémères et des sujets fugitifs. J'utilisais surtout le noir et blanc, dans ces temps où on ne trouvait presque jamais des pellicules couleur. Parfois on ne trouvait rien, pendant des mois. Et si j'avais l'aubaine d'obtenir quelques films couleur, je les utilisais pour n'importe quoi. Ceausescu avait décidé de raser une bonne partie du centre-ville, je l'ai appris en 1981. Mon idée initiale, de faire des images aussi bonnes que possible avec, en arrière plan, des édifices repères de la ville qui allaient disparaître, a donné des résultats très prometteurs. Mon projet a évolué sur la satisfaction du dictateur de démolir un tiers du centre historique. J'ai commencé à faire des photos de la vie quotidienne, en tant que tragi-comédie, avec un espoir trouble de mettre les résultats dans un livre, dans trente ans. C'est déjà fait!

On observe l'évolution de mon pays, de ma ville et la vie des gens sur plus de 20 ans. On voit les actions d'une société anormale, les excès du pouvoir aveugle sur l'environnement et la vie urbaine. Comme d'habitude, les images sont plus suggestives que les paroles. La ville patriarcale, avec des touches du "petit Paris", a souffert l'agression de l'Epoque d'Or (comme on l'appelait alors). Des démolitions délirantes ont mutilé les villes. Les événements de décembre 1989 ont annoncé les changements. Mais la "Démocratie originelle" a freiné l'évolution du pays. Et la folie continue encore. Mais d'où partons-nous ? Regardons ces images des années 1980. Tout était faux dans la société roumaine, d'un parfait ridicule, même si ça vous faisait pleurer. Et cet archi-faux était masqué par les rideaux en fumée de la propagande.

Ces photos ont été exposées, en partie à Bucarest, avec des réactions différentes, même négatives : "Nous ne sommes pas comme ça - nous, ici nous apparaissons trop vilains."

Andrei Pandele, architecte, photographe et témoin, novembre 2007



Photographies - En plein-air

Fenêtre sur le delta du Danube

16 avril au 31 août - Les Ponts d'Ouve - Espace de découverte du Parc naturel régional des Marais du Cotentin et du Bessin Saint-Côme-du-Mont à coté de Carentan Renseignements: 02 33 71 65 30 - Accès gratuit

Photographies de Daniel Petrescu, Jean-Baptiste Pons et Michel Queral.

Regards de deux globes trotteurs et d'un jeune photographe roumain sur les paysages de l'un des plus grands marais d'Europe. Jean-Baptiste et Michel ont fait escale entre prairies ouvertes et forêts inondées, Daniel observe dans le détail la faune du delta qui l'a vu grandir (pélicans, aigrettes et oiseaux d'eau...). Leurs yeux nous donnent à voir les convergences ou au contraire, les différences entre le paysage "d'ici" et celui "d'ailleurs". Montrées au cœur du Parc des marais du Cotentin et du Bessin, sur l'Espace Naturel Sensible des Ponts d'Ouve, les images roumaines se superposent entre joncs et roseaux au détour du chemin qui sillonne le marais...

Plus d'infos: www.parc-cotentin-bessin.fr



Exposition itinérante

Une Roumanie qui bouge...

- 28 avril au 14 mai Collège St Jean Baptiste Lisieux
- 15 au 28 mai Collège Anne Frank Vassy
- 29 mai au 11 juin Collège Notre Dame Thury Harcourt
- 12 au 24 juin Collège Paul Eluard Dives-sur-Mer
- 25 juin au 3 juillet Collège Clément Marot Douvres la Délivrande
- 2 au 15 septembre Collège Louis Pergaud Dozulé
- 16 au 29 septembre Collège A. Allais Honfleur

Exposition itinérante mise en place par le Conseil d'Administration de S35R Et proposée aux collèges du Calvados, en particulier les "clubs Europe" par le service Europe du Conseil Général du Calvados.

Cette exposition a été réalisée au sein de l'association Solidarité 35 Roumanie avec la collaboration bénévole d'une étudiante roumaine de l'Université de Rennes. Que savent les Français de ce pays situé à l'autre bout de l'Europe, à la frontière de l'Orient ? Il est temps de redécouvrir ce pays francophone et francophile, la Roumanie "notre sœur latine", comme on se plaisait à le dire il n'y a pas si longtemps. Jacques Heleine

Dessin - Installation

Dan Perjovschi

6 mai au 21 juin - Artothèque - Caen - Entrée gratuite Renseignements : 02 31 85 69 73 - Inauguration le 7 mai Dans le cadre de la programmation 2007/2008 de l'Artothèque de Caen

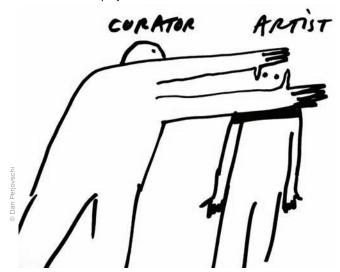
Dans le cadre du festival "Printemps Balkanique" l'Artothèque de Caen accueille en résidence durant deux semaines l'artiste roumain Dan Periovschi qui réalisera une œuvre in situ.

"Le dessin de Dan Perjovschi ne se fait que dans l'urgence : c'est un trait rapide et incisif qui libère une pensée, un argument, une remarque, peut-être un constat mais jamais une synthèse définitive, plutôt une formulation critique et fragmentaire de l'état du monde."

Emmanuel Posnic, in Parisart.com

Dan Perjovschi réalise quotidiennement des dessins, teintés d'un humour parfois grinçant et qui ne sont pas sans rappeler les dessins de presse. Ses croquis apparaissent comme des commentaires immédiats de l'Histoire en marche, que celle-ci soit personnelle, régionale ou internationale. Il intervient directement sur les murs qui se transforment ainsi en un support de "fresques" temporaires et fragmentaires, se prolongeant parfois par des interventions plus discrètes dans les recoins du lieu où il expose. Parallèlement à ses expositions, il développe aussi son engagement sur des questions politiques et sociales au sein du magazine politique et culturel "22" à Bucarest.

Dan Perjovschi est né en 1961 à Sibiu, Roumanie, vit et travaille à Bucarest. Plus d'infos : www.perjovschi.ro



A cette occasion Lia Perjovschi viendra à l'école des Beaux-Arts de Caen afin de proposer une masterclass à des élèves de 2° et 4° année entre le 21 avril et le 7 mai.

Lia Perjovschi est née en 1961 à Sibiu Roumanie, vit et travaille à Bucarest. Elle a réalisé des expositions personnelles (performance) au Nasher museum Duke NC US, Yujiro Gallery London Kuntsraum (2007) Innsbruck Projectroom (2006) et Endless Collection at Goppingen Kunstverein (2003).

u s

Illustrations - A partir de 3 ans

Pomelo rêve

20 mai au 7 juin- Médiathèque du pays de Falaise - Falaise Entrée gratuite - Renseignements : 02 31 41 65 45

20 mai au 7 juin - Bibliothèque - Aunay/Odon / Saint-Georges d'Aunay Entrée gratuite - Renseignements Aunay/Odon : 02 31 77 38 95 Saint-Georges d'Aunay : 02 31 77 57 79

Illustrations originales: Benjamin Chaud

Textes: Ramona Badescu

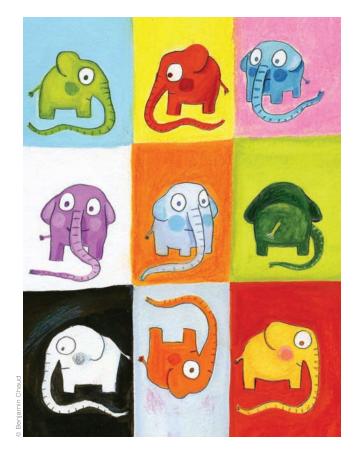
D'après le livre éponyme de Ramona Badescu et de Benjamin Chaud (Editions Albin Michel Jeunesse)

Pomelo est un éléphant de jardin. Il est si petit qu'il vit sous un pissenlit! Il lui arrive bien des mésaventures avec sa trompe... elle est trop longue! Il a parfois un peu peur... des poireaux, la nuit. Il est aussi amoureux. Mais de qui ? Du onzième radis de la troisième rangée ? De Gigi ? De la pluie du soir ? De la Lune ? Peut-être simplement de la vie, dans le jardin, sous son pissenlit. Pomelo se met aussi à rêver... Rêves flous et exagérés, rêves bleus, rêves d'animaux bizarres et... rêves de pissenlits bien sûr!

Mais il s'amuse aussi beaucoup... en naviguant sur la rosée dans une coquille de noix.

Drôle, poétique ou inquiet, Pomelo est terriblement attachant.

Avec Albin Michel Jeunesse nous vous proposons de gagner 10 livres de la série "Pomelo". Pour cela rien de plus simple. Les enfants de moins de 8 ans devront envoyer un joli dessin avec leur plus bel éléphant imaginaire avant le 1ª mai à l'adresse suivante: Balkans-Transit - BP 2030 - 14089 Caen cedex 6. En nous laissant vos coordonnées téléphoniques, les gagnants seront avertis. Nous vous engageons à venir nous rencontrer sur le stand Balkans-Transit au Salon du livre de Caen les 24 et 25 mai. Bonus, avec un peu de chance vous pourrez rencontrer l'auteur et l'illustrateur pour demander avec un joli sourire une belle dédicace.



Œuvres mixtes

Identité Fragmentée

28 avril au 16 mai - Bibliothèque - Aunay/Odon / Saint-Georges d'Aunay Entrée gratuite - Renseignements Aunay/Odon : 02 31 77 38 95 Saint-Georges d'Aunay : 02 31 77 57 79

19 mai au 2 juin - Bibliothèque - Bretteville l'Orgueilleuse Entrée gratuite - Renseignements : 02 31 80 47 07

Les œuvres réalisées (collages sur papier et oeuvres en technique mixte) proposent une vision propre du concept d'identité fragmentée et l'intégrite du corps humain soumis sans cesse aux transformations et aux contraintes. Le thème de l'exposition "Identité Fragmentée" se veut une réflexion sur l'identité dans le contexte de la postmodernité et de la mondialisation, une identité pulvérisée, multiple.

Les œuvres ne se concentrent pas sur l'esthétisme formel, mais sur une certaine tension intérieure, existentielle, qui met en valeur une force expressive dans laquelle se retrouvent mon expérience de vie personnelle et l'aliénation de l'homme contemporain.

Qui sommes-nous vraiment ? Voici une question à laquelle j'essaie de donner des réponses provisoires, fragmentées, par la série d'œuvres que j'ai réalisées.

Photographies

Bucarest le dégel Franck Hamel

30 avril au 14 mai - Bibliothèque - Mesnil Guillaume Entrée gratuite - Renseignements : 02 31 62 23 09

20 mai au 5 juin - Bibliothèque - Biéville-Beuville Entrée gratuite - Renseignements : 02 31 91 01 47

"C'est avec des cités rasées, des églises détruites, des archives dispersées, des traditions étouffées, que la Roumanie se présente devant l'Histoire. La leçon que nous offre Bucarest n'est pas une leçon d'art, mais une leçon de vie ; elle enseigne à s'adapter à tout, même à l'impossible". Paul Morand, Bucarest, 1935

Photographies

Scoala numerul 2 Laurent Jouault

Mai - Ecole Henri Brunet - Caen

Juin - IUFM - Caen

"Scoala numerul 2", la vie au quotidien dans une école roumaine.

20 ans après la chute de Ceausescu et un an après l'intégration dans "l'Europe", la Roumanie est un pays en pleine mutation. Le monde de l'éducation n'est pas en reste et de nouvelles propositions de lois viennent chaque année bouleverser le fonctionnement des établissement scolaires. Grâce à l'appui des enseignants de l'école numéro 2 de Risnov qui m'ont ouvert les portes de l'établissement, me laissant carte blanche, j'ai pu pendant plusieurs semaines assister aux cours, participer aux festivités de fin d'année et découvrir le fonctionnement d'une école roumaine au quotidien. C'est cette expérience que je propose de partager en présentant quelques clichés pris entre le 1er décembre 2007 et le 1er mars 2008. Risnov est une ville de 20 000 habitants située en Transylvanie dans le département de Brasov. Autrefois une importante communauté allemande peuplait le centre du bourg. Aujourd'hui les allemands sont partis mais il reste de nombreuses traces de leur installation (architecture, traditions...). D'un point de vue économique Risnov bénéficie de la proximité de Brasov (20km) et de nombreuses entreprises et industries se sont installées récemment. Avec la cité médiévale, la ville possède un site d'intérêt touristique non négligeable. La proximité du château de Bran, de Poiana Brasov et des premiers contreforts des Carpates en font un lieu très visité notamment pendant la période estivale.





Photographies

Resita, ville roumaine Tristan Jeanne-Valés

5 mai au 7 juin - Scriptorium - Mairie de Caen Entrée gratuite

Resita est située à l'ouest du pays, dans les montagnes du Caras-Severin. Elle fait partie de la province du Banat dont Timisoara est la ville principale. Depuis le 19ème siècle, l'importance de ses usines métallurgiques ne s'est pas démentie. En témoigne un musée, à ciel ouvert, des locomotives qui ont sillonné l'Europe. Mais sait-on que les poutrelles de la Tour Eiffel furent en partie coulées à Resita ? Après la chute de Ceausescu, commence la lente fermeture du site. Près de Caen, la Société Métallurgique de Normandie (SMN) connaît le même déclin. En 1990, se met en place le projet d'un pacte d'amitié, renouvelé en 1997, entre d'une part la ville de Caen et celle de Resita, et d'autre part le département du Calvados et le district Caras-Severin. L'association Caen Calvados Roumanie est créée pour favoriser les actions de coopération et les échanges dans les domaines de l'économie, de la vie culturelle et sportive. En 2007, Tristan Jeanne-Valès opère un reportage photographique à Resita, avec le concours de Balkans-Transit et de l'association Caen Calvados Roumanie.

Hughes Labrusse, écrivain, président de Caen Calvados Roumanie



© Tristan Je



Photographies

Drum bun Claude et Marie-José Carret

2 au 29 mai - Médiathèque - Lisieux Entrée gratuite - Renseignements : 02 31 48 41 00

Témoignage ni exhaustif, ni objectif de deux photographes passionnés. En pensant à la Roumanie nous sommes habités tout de suite par un sentiment d'émerveillement, des images apparaissent instantanément : espaces sauvages couverts de forêts, montagnes et prairies inondées de fleurs et de lumières. Scènes qui nous ramènent aux peintures des artistes hollandais et flamands du XVII° siècle. Pays beau et divers dans un milieu rural et traditionnel où l'on aime se perdre, et sentir que le temps semble s'arrêter!

Lieu de brassage, carrefour des cultures, dans un pays en proie à des situations diverses et complexes. Un pays à deux vitesses, mais une Roumanie humaine, un mélange de démesure et de légèreté qui la rend attachante, joyeuse tendre et tonique.



Photographies

Tinseltown (la ville de fer blanc)

5 au 16 mai - Maison de l'étudiant - Université de Caen En partenariat avec les services culturels du CROUS et de l'Université de Caen Basse-Normandie

19 au 30 mai - Collège Gambetta- Carentan

2 au 20 juin - Cinéma Lux - Caen

Tinseltown (la ville de fer blanc), un projet de Mariana Celac (architecte), Marius Marcu-Lepadat (architecte) et losif Kiraly (artiste visuel).

Tinseltown est le premier d'une série de quatre dossiers sur les changements de l'environnement urbain dans la Roumanie post-communiste. Réalisé en 2000-2001 Tinseltown est centré sur la nouvelle architecture résidentielle des communautés d'artisans Roma (anciens nomades). La recherche a eu des résultats immédiats et explicites : portfolio photographique, expositions, une installation, plusieurs publications. Sans aucun doute, cette recherche a eu également un impact plus grand. Les critiques qui ont suivi, l'intéret des musées, les projets de diplôme, sont les signes d'un repositionnement de la sensibilité du public face au phénomène controversé de l'architecture tsigane, qui était traitée auparavant avec arrogance et réserve.

losif Kiraly (né en 1957, Roumanie) est un artiste qui travaille dans la photographie, installation et performance et vit à Bucarest. Son travail visuel se concentre sur l'investigation de la relation entre perception, temps et mémoire. En plus de son travail individuel, depuis 1990 il est membre du groupe subREAL et dans les 4 dernières années il a collaboré avec des architectes à des projets documentaires liés aux changements qui secouent la vie actuelle et l'environnement visuel de la Roumanie post-communiste. Depuis 1992 il enseigne la photographie à l'Université des Arts de Bucarest, où il est devenu, en 1995, membre fondateur du Département Photo-Vidéo.



ude et Marie-José Carre

Œuvres mixtes

Imagerie amoureuse de la Roumanie Gérard Lange

6 au 31 mai - Bibliothèque de centre-ville - Caen Entrée gratuite - Renseignements : 02 31 30 47 00 Vernissage le 17 mai à 17h accompagné de lectures de Rémi Larcher et Aude Abéguilé.

En revenant de Roumanie, une fois de plus enchanté, j'ai eu envie de fabriquer mon imagerie. Trois vignettes se juxtaposent. L'une, récurrente (obsédante), fige un peuple devant ce qui symbolise ses années noires : le palais de Ceaucescu. L'autre, colorée, ravive des souvenirs joyeux. La dernière met en mots ces rencontres, fortuites ou tissées par une solide amitié, toutes chaleureuses. Ainsi réunies, elles ne cherchent pas à dissimuler l'esprit anecdotier de l'entreprise et forment une sorte de carte postale. Une petite histoire qui détaille révèle aussi une parcelle de vérité sans asséner des leçons que le spectateur tirera lui-même. La question posée, simple au fond, "et l'Europe ?", crée une nouvelle imagerie confrontant l'homme occidental, inquiet et perplexe, à celui qui vit dans les lisières du projet utopique : la fracture n'est pas encore effacée. Gérard Lange



Photographies

Vies, Visions, Visages de Roumanie

Chloé Cauchebrais

- 6 au 28 mai Bibliothèque du pays de Falaise Falaise
- Entrée gratuite Renseignements : 02 31 41 65 45
- 18 juin au 5 juillet Bibliothèque Juvigny-le-Tertre Entrée gratuite - Renseignements : 02 33 69 53 75

Voici des images en mouvement...

Pour ne pas figer la Roumanie dans un seul regard et ne pas oublier qu'il est toujours difficile de saisir la réalité d'un pays avec clarté et netteté. Pour cela, j'ai choisi de sentir et d'absorber l'atmosphère des trains, des gares, contempler les gens et les paysages dans les trains de Suceava à Bucarest (du Nord au Sud), de Gura Humorului à lasi (nord-est), en passant par Brasov et Alba Iulia. Tout cela entre octobre 2006 et décembre 2007. Oui, ce n'est qu'une vision partielle, mais vibrante...!

Plus d'infos: http://web.mac.com/chloe.cauchebrais

Exposition interactive pour les enfants

Monstres Chéris Benjamin Chaud et Ramona Badescu

6 au 31 mai - Bibliothèque de centre-ville - Caen Entrée gratuite - Renseignements : 02 31 30 47 00

Création de Benjamin Chaud et de Ramona Badescu, d'après l'album "Monstres chéris" publié chez Naive.

Entrez dans l'album de famille des Monstres chéris au long d'une exposition artistique et ludique. Pour grands et petits monstres.





Illustrations originales - A partir de 5/6 ans

1, 2, 3 perdu Benjamin Chaud

12 au 31 mai - Bibliothèque - Ranville Entrée gratuite - Renseignements : 02 31 78 18 63

D'après le livre éponyme de Ramona Badescu (Editions Albin Michel Jeunesse).

On peut se perdre de mille manières : dans les salades, dans une page blanche, dans un regard, dans un tableau, dans la foule, dans ses pensées et même au supermarché. Ce livre-jeu offre une quinzaine de situations où il fait délicieusement bon de jouer à se perdre.

Photographies

Remake Dana Cojbuc

13 mai au 7 juin - Bibliothèque - Saint Aubin-sur-Mer Entrée gratuite - Renseignements : 02 31 96 72 14 En partenariat avec la BDP du Calvados 23 mai - 20h30 : Gros plan sur Dana Coibuc et Olivier Mériel.

Dans le village de Baldovinesti, dans le sud de la Roumanie, en septembre, tout le monde célèbre la Vierge Marie. A l'occasion de cette fête, le photographe local installe, depuis des années, son studio de fortune dans une tente. Cela donne une unité aux traditionnelles photos de famille (même support, même cadrage, même fond, etc.). La photographe a voulu entrer dans ce "cadre", pénétrer dans l'intimité de ce groupe social. Elle a demandé à chaque famille de lui donner des vieilles photos et a fait des "remake", avec les mêmes personnes, les mêmes habits, le même décor, après plusieurs dizaines d'années. Le contact avec ces personnes était aussi riche que l'expérience photographique en elle-même. Remplie de présence humaine, cette série de photos est un regard attentif sur la force et la fragilité de l'existence.

Art contemporain

Communism never happened

9 mai au 8 juin - Pavillon Normandie - Caen

Proposée par Transat Vidéo en partenariat avec Balkans-Transit Avec le soutien de l'Institut Culturel Roumain à Paris Entrée gratuite - Renseignements : 02 31 50 03 70 Ouvert les jeudis et vendredis de 14 h à 19h et les samedis et dimanches de 12h à 19h. Vernissage le 9 mai à 18h30.

Catalogue disponible à l'accueil du Pavillon Normandie.

Sample City - 2005 - 11 mn 25 - Installation vidéo

"Sample City explore les multiples strates du paysage urbain de Bucarest, utilisant comme guide le personnage d'un conte populaire roumain. Une sorte de *Till l'espiègle* des Balkans – un personnage de vagabond des villes qui présente un signe distinctif: il marche une porte attachée à son dos, signe symbolisant le nomadisme et la mouvance de l'architecture roumaine.

La bande-son originale est un mélange de musiques populaires, mixe des extraits passant d'un orchestre gypsy lautar (gypsy- paysan) au manele (folklore urbain aux influences orientales), au hip-hop et la drum'n bass locales. Sample City rend compte de la dimension anthropologique d'une capitale située au cœur de l'identité européenne et de la diaspora juive, de la culture gypsy et de l'esthétique stalinienne." Calin Dan

Calin Dan est né en 1955 à Arad en Roumanie, vit et travaille à Amsterdam et à Bucarest.



Leap into the void. after three seconds - 2004 - Affiche 70x100

Saut dans le vide, après trois secondes est une photographie mettant en scène un corps allongé dans une rue de Roumanie, faisant probablement référence à une action ostentatoire réalisée par Yves Klein, il y a près de 50 ans.

Choose... - 2005 - 57 sec - Vidéo

Dans Choose... un enfant mélange du Pepsi et du Coca-Cola.

Communism never happened - Installation murale

Le communisme n'est jamais advenu est une devise provocante et aussi le titre de la pièce de Ciprian Muresan, qui résonne comme un sort jeté à la figure du passé.

Ciprian Muresan: Né en 1977, vit et travaille à Cluj, Roumanie.

Le Palais (Palatul) Roumanie

2003-2004 - 29 mn 26 - Installation video

"Le Palais est une vidéo construite en deux parties qui traite d'un des symboles du pouvoir en Roumanie : le projet de construction d'un palais par Nicolae Ceausescu, qui regroupe aujourd'hui le Parlement roumain et le Musée national d'art contemporain. Aucun autre bâtiment ne cristallise si bien l'histoire récente du pays et la manière ambivalente dont la population roumaine se l'approprie. Florin Tudor et Mona Vatamanu ont filmé tour à tour deux visites officielles et publiques du bâtiment, sans fixer de direction préalable au film. La voix officielle censée incarner l'esprit du bâtiment est remarquable, non seulement par la description de l'histoire du site et de son récent passé – éclairant les deux visites sous un jour différent – mais aussi par la manière dont la rhétorique des superlatifs est constamment saisie à l'image, à travers des éclairs d'ironie." Astrid Wege



Persepolis - Photographies

"Persepolis est une lecture photographique de Bucarest sous l'ère post-socialiste. L'idée est de montrer la ville à travers les différentes strates superposées de son architecture (sans prétentions urbanistiques) nées des différentes utopies politiques successives, chacune d'entre-elles ayant remis en question la proposition précédente. Nous avons documenté en images les motifs de ces confrontations architecturales." Florin Tudor et Mona Vatamanu

Florin Tudor et Mona Vatamanu : Né en 1974 à Genève, Suisse / Née en 1968 à Constanta, Roumanie. Ils travaillent ensemble depuis 2000 à Bucarest. http://www.monavatamanuflorintudor.ro/

Dream of Bucharest - 2008 - Installation plastique et audiovisuelle

La présence des voitures est une véritable catastrophe à Bucarest, l'infrastructure de la capitale ne s'étant pas améliorée sous l'époque socialiste. À la fin de l'ère Ceausescu, le nombre de voitures a augmenté continuellement chaque année, on compte un million de voitures pour deux millions d'habitants! Le paysage urbain de Bucarest s'est vu transformé par la nuée de voitures – en marche ou garées. Vlad Nanca identifie son lieu de naissance à la voiture roumaine par excellence, autrement dit la Dacia 1300, variante roumaine de la Renault 12 créée en 1969. L'artiste voit dans la Dacia la métaphore absolue d'une société ayant vécu sur un mode en arrêt sous Ceausescu: pendant 30 ans, la Dacia 1300 a été fabriquée et vendue sans jamais être améliorée ou modifiée

Vlad Nanca: Né en 1979 à Bucarest où il vit et travaille. www.vladnanca.blogspot.com

U .

Photographies

Roots... Et pas si différents Chloé Cauchebrais

Mai - Boutique Harmonia Mundi - Caen - Entrée gratuite

"Vous passez Pâques et Noël à l'église? - Nu! Nu! On y va, bien sûr, pour se retrouver, mais après, on fait la fête..." Loin de toute religiosité (ce qui ne l'exclut pas dans l'absolu, mais il y a un temps pour tout!), cinq jeunes Roumains originaires de Gura Humorului, petit village de Bucovine, nous emmènent au cœur de leurs festivités de Pâques et de Noël 2007.

La Bucovine est une terre traditionnelle, très religieuse, et rares sont les personnes, jeunes ou vieilles, absentes lors des célébrations de Pâques ou de Noël. Oui, tout le monde est là, que l'on vienne de Bucarest ou d'Italie...! Mais ces célébrations ont une fonction au moins aussi sociale que religieuse et permettent au microcosme de Gura Humorului de maintenir sa cohésion. Et pour cela, rien de tel qu'une immense fête au bord de la rivière. Après le service religieux, bien sûr!

Gravure - Photographies

Reconstruction Identitaire Cristian Opris et Florin Stefan

12 au 27 juillet - Château du domaine Saint Léger - St Gatien des Bois



Photographies

Muzica Transcarpatha Claude et Marie-José Carret

2 au 21 juin - Bibliothèque - Ranville - Entrée gratuite

Vernissage suivi d'un apéritif roumain le 30 mai de 18h à 19h30.

Renseignements: 02 31 78 18 63 - En partenariat avec la BDP du Calvados

Habités par les mêmes passions, la photographie et la découverte d'autres cultures, leurs carnets d'étonnants voyageurs se déclinent en Europe de l'Est depuis 1984. Amis des Roms, c'est à travers une série consacrée essentiellement à l'accordéon, symbole d'une musique omniprésente, que ces photographes rennais vous entraînent dans un cheminement qui se donne à voir comme une invitation au partage. Si vous le décidez vous pourrez entendre le son âcre de cet instrument joué dès l'enfance avec une désinvolture qui dépasse la virtuosité, la souffrance se lisant sur les bouches et sur les mains.

Plus d'infos: www.photographes-auteurs.com

Photographies

On n'échappe pas à Carrefour!

2 au 20 juin - Maison pour tous, square du nivernais
Entrée gratuite - En partenariat avec le Centre social des Provinces

La Roumanie, pays agricole, terre de paysans, n'en a pas moins un paysage urbain qui s'étend... C'est connu, améliorer son niveau de vie, la plupart du temps, c'est s'urbaniser! Alors, à quoi ressemblent ces villes, quelque part entre l'ex-bloc de l'Est et les vestiges architecturaux du communisme et les affiches publicitaires... De Carrefour!?? Reportage sur la ville d'lasi, au nord de la Roumanie, décembre 2007.

Evénement à suivre

Un posthume sur mesure Hommage à André François

Septembre et octobre - Bibliothèque - Cherbourg-Octeville

Dans le cadre des 50 ans du service jeunesse de la bibliothèque

Commissaire d'exposition : Janine Kotwica

André François est considéré à la fois comme l'un des plus grands graphistes du XX° siècle et comme une référence importante de l'illustration pour enfant. L'exposition majeure qui lui a été consacrée au Centre Georges Pompidou au printemps 2004 a révélé toutes les facettes d'un homme qui, né Andre Farkas à Timisoara en 1915 s'est installé en France à 19 ans pour ne plus jamais en partir. En 2004, un drame brutal le frappe : son atelier, où était entreposé l'essentiel de ses œuvres est ravagé par le feu. André Francois est décédé le 11 avril 2005.

Pour rendre hommage à cet artiste inclassable, la commissaire d'exposition Janine Kotwica a eu l'idée de réunir les plus grands illustrateurs pour la jeunesse actuels afin de lui tailler un "posthume sur mesure".

Certains ont bien connu André François et leurs dessins témoignent de l'homme qu'il était. Pour tous, André François reste une référence majeure qui a profondément influencé leur travail.

Artistes: Beatrice Alemagna, Quentin Blake, Sarah Moon, Pef, François Place, Claude Ponti, Tony Ross, Sara, Grégoire Solotareff, Tomi Ungerer, Anne Wilsdorf, Zaü... seront montrés au public.



Café des Européens de la Maison de l'Europe

29 mai - 20h30 - Art Plume - Saint-Lô Renseignements : 02 31 34 54 31 ou maisoneurope-caen.org

Le Café des Européens se déplace à Saint-Lô afin de parler de la Roumanie en profitant du travail réalisé au sein de la coopération entre le département de la Manche et celui d'Alba, en Roumanie. Nous solliciterons les Roumains vivant en Normandie et plus spécialement dans la Manche pour venir parler de leur pays, de leur expérience. Débats accompagnés par des dégustations roumaines

Musiques de Roumanie de Jean-Claude Lemenuel

30 mai - à partir de 14h30 - Bibliothèque - Ranville
Inscriptions : 02 31 78 78 87
En partenariat avec l'association Archipels et la BDP du Calvados

Jean Claude Lemenuel est ethnomusicologue et directeur de l'association Archipels, Maison des Arts et Cultures du Monde en Normandie. Il proposera une approche musicologique des divers courants vocaux et instrumentaux entre musique de tradition roumaine et musique tsigane de Roumanie. Cette formation a été conçue afin de permettre aux participants de mieux appréhender la diversité musicale de la Roumanie, de comprendre les courants artistiques et les influences qui la composent et ainsi de pouvoir proposer au public un choix objectif et documenté.

La mémoire, une forme de justice Avec Ana Blandiana et Romulus Rusan

29 mai - 19h15 - Mémorial pour la Paix - Caen

30 mai - 18 h 30 - Espace Ouest France - Rennes Renseignements : 02 99 14 39 47 ou 06 71 93 17 44 En partenariat avec Solidarité 35 Roumanie.

Travail d'un des plus grands musée de l'Histoire de l'après seconde guerre mondiale en Europe.

L'exemple le plus emblématique, à mes yeux, de renouveau du travail d'histoire et de mémoire est celui du mémorial de Sighet, en Roumanie. Après 1989, un groupe de démocrates de l'Alliance Civique, emmené par la poétesse Ana Blandiana et son mari Romulus Rusan, a récupéré à la frontière ukrainienne, dans la petite ville de Sighet, la prison désaffectée où, entre 1948 et 1955, avait été internée et assassinée une partie de l'élite politique, religieuse et intellectuelle (...) Avec très peu de moyens mais beaucoup d'acharnement, ces démocrates ont réhabilité le bâtiment et y ont concu un musée de la répression communiste en Roumanie, répondant à une présentation muséographique et historique des plus professionnelles. Ils ont inauguré chaque été à Sighet un colloque international sur la répression communiste, en particulier en Roumanie, auguel participent des historiens venus de toute l'Europe, des États-Unis, de Russie et d'Ukraine. Les actes en sont régulièrement publiés sous forme de gros ouvrages. Enfin, depuis trois ans, a été créée à Sighet une école de formation à la citoyenneté pour des jeunes, filles et garçons de quinze à dix-huit ans originaires de toute la Roumanie et même de Moldavie (...) J'ai l'honneur depuis juillet 2001 de présider cette école et de m'entretenir à longueur de journée avec nombre de ces jeunes. Nous avons débattu de leurs espoirs et de leurs angoisses. Et, d'abord, l'angoisse de vivre dans des pays – la Roumanie et la Moldavie – largement détruits par le communisme et où l'avenir leur paraît bouché. Stéphane Courtois

Ana Blandiana

Poète et écrivain (auteur de plus de 30 livres traduits en 20 langues). Présidente d'honneur du PEN Club roumain. Initiatrice (avec Romulus Rusan) du projet du Mémorial des Victimes du communisme et de la Résistance de Sighet pris sous l'égide du Conseil de l'Europe. Présidente de L'Académie Civique, la fondation qui a réalisé et est le manager du Mémorial. Participante aux nombreuses conférences internationales où elle a présenté le Mémorial : Strasbourg, Delphes, Los Angeles, Paris, Hambourg, Berlin, Francfort, Praque, Sain Jaques de Compostelle, Weimar.



THEATRE

Atelier

Alexandra Badea

22 avril au 2 mai - Actea

Atelier avec la classe de formation professionnelle initiale du comédien

2 mai - 15h - Actea - Au 2 bis - Rue de l'union - Caen Libre accès - Réservations conseillées : 02 31 93 30 40

Pendant 10 jours, Alexandra Badea sera à Caen. Elle animera un atelier avec les élèves de l'Actea. Ce sera le 2 mai que vous pourrez assister à une représentation de leur travail en commun.

Une Recherche scénique à l'interstice de mouvements incessants entre un metteur en scène-auteur Alexandra Badea et des comédiens en formation professionnelle initiale d'Actea. Une écriture nouvelle, libre et décousue, nourrie de détails ordinaires où je est autre, et un autre, et un autre. "Mode d'Emploi". Avec un questionnement nécessaire à partager. Comment interroger sensiblement le réel et permettre au comédien de se l'approprier ? Pour bâtir un théâtre contemporain furieusement vivant qui se reconstitue au fur et à mesure sur des ruptures et des étirements d'une parole singulière réinvestie par la scène et le corps de l'acteur. Sylvia Botella.

Lecture - Spectacle

L'histoire du communisme racontée aux malades mentaux de Mateï Visniec

6 mai - 20h30 - Théâtre de la Presqu'ile - Granville Renseignements : 02 33 91 92 92

Avec Alicia Roda, Michel Vivier, Mateï Visniec.

L'histoire du communisme racontée aux malades mentaux est une pièce absurde sur la propagande stalinienne. L'hôpital Central des malades mentaux de Moscou a l'immense privilège d'accueillir louri Petrovski, grand écrivain, afin qu'il puisse expliquer et réécrire la grande histoire du communisme et de la Révolution d'Octobre aux débiles légers, moyens et profonds. Convaincu qu'une meilleure compréhension de cette Histoire, telle une "thérapie", pourrait en guérir quelques-uns... qu'ils soient de vrais malades ou opposants internés par le régime.

Création - Avant-première

FUCK YOU, Eu.ro.Pa!

2 mai - 18h - Au 2 bis - Rue de L'Union - Caen Libre accès - Réservations conseillées : 02 31 93 30 40 En partenariat avec Actea.

Une pièce de Nicoleta Esinencu (Moldavie) publiée en 2007 aux éditions

L'Espace d'un instant Traduction : Mirella Patureau

Mise en scène et scénographie : Alexandra Badea

Distribution: Madalina Constantin

Vidéo : Muriel Habrard

Collaboration artistique, production et diffusion : Sylvia Botella

Production: Europ'artes, Festival Balkans-Transit Remerciement aux éditions L'Espace d'un instant

A 17h, Mirella Patureau, traductrice et chercheur à l'Arias/CNRS (Atelier de recherches sur l'intermédialité et les arts du spectacle), viendra nous donner un aperçu de ce qui se joue, de ce qui vibre actuellement en Roumanie

Les détours d'une conscience mise à nu.

Une jeune femme. Un exil. Une quête. Fuck you, Eu.ro.Pa! n'est pas une pièce de théâtre. C'est un matériau dramatique brut, un scénario écrit plus pour une performance que pour une représentation théâtrale classique. Hors des conventions héritées et de toute description linéaire ou panoramique, la narration dramatique emprunte les chemins d'une pensée intérieure brutale, libre et discontinue. C'est le monologue intime et fragmentaire d'une jeune femme de l'Est immigrée à l'ouest adressé à son père mort. Son rapport subjectif au temps et à la réalité renvoie à une tension inscrite dans une réalité tangible. Ici et Maintenant et Ailleurs. Ici, l'Est, aux racines du communisme, les empreintes vivaces d'un régime politique autoritaire de domination totale. Et Ailleurs, l'Ouest, l'exil et le rêve achevé de se défaire pour se refaire. C'est la quête philosophique de son identité et le désir d'émancipation qui ne cessent de le tarauder. Or cette tension est aussi une manière de se sentir exister en ayant l'impression de contrôler. Et peut-être ainsi de conquérir sa liberté.

Apéro-philo

L'absurde au théâtre et dans la vie

9 mai - 19h - Centre social l'Agora - Granville

Animé par Charles-Edouard Leroux

Charles-Edouard Leroux est philosophe, professeur à HEC, et anime régulièrement des cafés philosophiques au Mémorial de la Paix à Caen.



Théâtre

Du pain plein les poches de Mateï Visniec

14 mai - 20h30 - L'Archipel - Granville Tarifs: 15 euros / 12 et 10 euros

16 mai - 20h30 - Théâtre de Lisieux pays d'Auge - Lisieux Tarifs : 15 euros / 7 euros

Par le Théâtre de la Presqu'île Mise en scène : Michel Vivier

Avec : Jean-Charles Lenöel, Alain Leclerc, Michel Vivier

Lumières : Hervé Mazelin

Durée: 1h20

"Trois hommes se chamaillent au-dessus d'un puits où un chien est tombé. Ils veulent savoir qui a fait ça, pourquoi et comment le sauver... Paralysés par l'indécision, la nuit tombant, ils se couchent près du puits..."

Après les "Laveurs de cerveaux" et "Richard III n'aura pas lieu", voici donc le troisième volet de notre travail avec l'auteur d'origine roumaine, Mateï Visniec

Comme d'habitude avec Visniec, ce texte est drôle, émouvant, caustique et emmène insensiblement le spectateur sur les chemins de la réflexion et des trois questions essentielles qui taraudent l'humanité depuis des siècles : qui sommes-nous, d'où venons nous, où allons-nous ? That's the question!

Atelier - Théâtre

Comptes à rebours

de Saviana Stanescu

29 mai - 21h30 - Art Plume - Saint-Lô - Entrée gratuite

Par le Théâtre du Mantois / L'Atelier Libre (Mantes-la-Jolie - France)

Mise en scène : Jérôme Imard et Eudes Labrusse

Avec : Aurore Galopin, Delphine Grégé, Mickaël Aroma, Sami Bouhia,

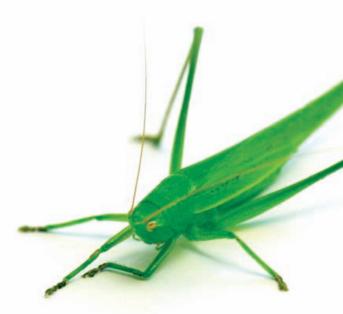
Benoît Fasquel Vidéo : Paulo Lousao

Durée : 35 minutes environ

Création au Théâtre Océan-Nord (Bruxelles) les 24 et 25 novembre

Cinq jeunes de Mantes-la-Jolie s'emparent d'un texte étonnant d'une auteure parmi les plus en vue de la nouvelle génération roumaine. Impudique et imprévisible, sorte de "sans domicile fixe" provocatrice et sans morale, Zozo hante les trains avec une obsession pathologique de l'amour maternel. Aux yeux de la société, elle est sans doute folle et définitivement marginale, mais est peut-être la seule à garder un œil humain dans un monde insensible et mesquin. C'est son histoire, pitoyable et absurde, violente et tragi-comique, qu'on suivra ici "à rebours" avant de solder les comptes, à la fin... Un spectacle court, fulgurant comme un coup de poing, un humour noir assez savoureux et un regard sans concession sur la Roumanie qui est aussi un regard plus général sur la brutalité du monde d'aujourd'hui.

Le texte est publié aux éditions L'Espace d'un instant, traduction du Roumain par Mirella Patureau.



CINEMA



Soirées cinéma

Le cinéma roumain à l'honneur

3 au 17 juin - Cinéma Lux - Caen Renseignements: 02 31 82 29 87

La Roumanie est le nouveau pays du cinéma, et pas seulement en Europe. Depuis quelques années, les regards se portent vers les films d'une nouvelle génération issue d'un pays qui n'a longtemps existé, à l'extérieur de ses frontières, qu'à travers un seul grand cinéaste, Lucian Pintilie. Aujourd'hui, c'est une constellation d'auteurs roumains extrêmement talentueux qui occupent le devant de la scène internationale, récoltant avec une belle régularité les principales récompenses du festival de Cannes, toutes sections confondues. Ces "jeunes gens en colère", au-delà de leurs personnalités et qualités propres, partagent un sens aigu de la mise en scène, entre hyperréalisme et stylisation, mais surtout une expérience commune, celle de la fin de la dictature. Cette période est pour l'instant au coeur de leurs films. Ils la relatent ou l'analysent avec un sens critique, une ironie et une intelligence qui n'excluent pas le goût du romanesque et de l'absurde mais sont l'expression d'un mouvement cinématographique à la valeur exceptionnelle.

Olivier Père, délégué général de la Quinzaine des Réalisateurs, festival de Cannes.

Avec le cinéma Lux à Caen, nous proposons quatre soirées permettant de découvrir ou redécouvrir cinq auteurs avec leur dernier film ayant recu une récompense et de belles critiques dans les plus grandes réunions du cinéma. Nous présenterons le même soir leurs premiers courts-métrages, moyens ou longs métrages (avec le soutien du CNC roumain). Nous terminerons ce cycle avec une soirée consacrée à Lucian Pintilie. Pour la soirée consacrée à Cristian Mungiu nous aurons l'honneur de sa présence. La dernière Palme d'Or viendra également transmettre son savoir aux étudiants de l'IMC à Cherbourg-Octeville. Dans le cadre de ces semaines du cinéma roumain, des photos du photographe roumain losif Kiraly seront exposées dans la galerie du cinéma.

Soirée Cristi Puiu et Corneliu Porumboiu

3 juin - A partir de 18h30

1^{ère} partie: Une cartouche de Kent (13mn - 2003 - Ours d'or, Berlin 2004) de Cristi Puiu et **Un voyage en ville** (19mn - 2003 - Primé à la cinéfondation, Cannes 2004) et LIVIU's Dream (40mn - 2003) de Corneliu Porumboiu Entracte avec des petits délices roumains

2º partie : Le Mathos et la tune et 12h08 à l'Est de Bucarest.

Le Mathos et la tune (Marfa si banii) de Cristi Puiu

90mn - 2001 - Sélectionné à la guinzaine des réalisateurs. Cannes 2001

Scénario de Razvan Radulescu et Cristi Puiu.

Avec Alexandru Papadopol, Dragos Bucur, Ioana Flora,

Razvan Vasilescu, Luminita Gheorghiu

Production: ROFILM

Ovidiu, un jeune homme de Constanta, tient sa propre affaire : une petite buvette improvisée dans son appartement. Il souhaite pouvoir se développer le plus rapidement possible, mais il n'a pas l'argent pour cela.

Un mafioso local lui en offre les moyens : Ovidiu doit transporter un paquet à une adresse donnée à Bucarest, contre une grosse somme d'argent. Les choses ont l'air simple et l'affaire semble être dans la poche, mais d'autres personnes paraissent également intéressées par le contenu de ce paquet. Persuadé d'avoir seulement négocié ses services, Ovidiu apprend, à ses dépends et peut-être trop tard, qu'il vient en fait de vendre son âme... Le premier long métrage du réalisateur de "La mort de Dante Lazarescu".



12h08 à l'Est de Bucarest (A fost sau n-a fost ?) de Corneliu Porumboiu 1h29 - 2006 - Caméra d'or, Cannes 2006

Avec Mircea Andreescu, Teo Corban et Ion Sapdaru

Tout le pays a regardé en live à la télévision les foules en colère forcant le dictateur roumain Ceausescu à quitter Bucarest en hélicoptère. Dans une ville paisible à l'est de la capitale, seize ans après ce jour historique, le propriétaire d'une chaîne de télévision locale demande à deux invités de partager leurs instants de gloire révolutionnaire. Le premier est un vieux retraité, Père Noël à ses heures ; l'autre, un professeur d'histoire qui vient de dépenser tout son salaire pour éponger ses dettes de boisson. Ensemble, ils vont se remémorer le jour où ils ont envahi la mairie en criant : "À bas Ceausescu!" Mais les téléspectateurs, qui interviennent au téléphone, réfutent les prétendus faits glorieux de ces héros : peut-être étaient-ils en train de se saouler au bar ou de préparer Noël, plutôt que de iouer les rebelles dans les rues ?



Soirée Cristian Mungiu

6 juin - A partir de 18h30

1^{ère} partie : Zapping, Rien par hasard, le chœur des pompiers, Turkey Girl et Occident (99mn- 2002 - sélectionné à la 15aine des réalisateurs, Cannes 2002)

Entracte avec des petits délices roumains

2º partie à partir de 20h30 : 4 mois, 3 semaines, 2 jours

(1h53 - 2007 - Palme d'Or 2007 - European Film Awards 2007)

Avec Anamaria Marinca et Laura Vasiliu

Otilia et Gabita partagent la même chambre dans une résidence universitaire. Elles sont étudiantes à l'université d'une petite ville en Roumanie, pendant les dernières années de communisme. Otilia loue une chambre dans un hôtel miteux: les deux jeunes filles y ont rendez-vous, en milieu d'après-midi, avec un certain M. Bebe.

Soirée Cristian Nemescu* et Catalin Mitulescu

13 juin - A partir de 20h30

1 de partie : Marilena de la P7 (45mn - 2006 - Sélectionné à la semaine internationale de la critique, Cannes 2006) de C. Nemescu et Trafic (15mn - 2003 - Palme d'or Cannes 2004) de C. Mitulescu

2º partie : **California dreamin!** (2h35 - 2006 - Caméra d'or, Cannes 2007) de Cristian Nemescu

*Le 24 août 2006, Cristian Nemescu est mort dans un accident de voiture. Il venait de terminer le tournage de son premier long métrage et avait tout juste commencé le montage. Cette soirée lui est dédiée.



Soirée Lucian Pintilie

17 juin - A partir de 20h30

Avec La Tête d'Aurochs et Trop tard

La Tête d'Aurochs (Tertium non datur) de Lucian Pintilie

39mn - France/Roumanie - Drame/Guerre

Avec Alexandru Antoniu (Les Officiers), Victor Rebengiuc (Le Général roumain), Marcello Cobzarju (Les Officiers), Sorin Leoveanu (Tomut) et Toma Cuzin (La 1ère ordonnance).

Au printemps 1944. Une unité roumaine, perdue au fin fond de l'Ukraine, reçoit la visite impromptue d'un général et d'un commandant allemands affamés en quête de nourriture auprès de leurs "alliés" roumains qu'ils méprisent. Au cours du repas, le jeune commandant roumain révèle à ses hôtes qu'il possède le célèbre "Tête d'aurochs", un timbre dont il n'existe que deux exemplaires au monde...

Trop tard de Lucian Pintilie

1h44 - 1996 - France/Roumanie - Policier - Sélection officielle Cannes 1996 Avec : Razvan Vasilescu, Cecilia Barbora, Victor Rebengiuc, Dorel Visan, Ion Fiscuteanu, Florin Calinescu, Mircea Rusu

Dumitru Costa, procureur stagiaire, se voit confier sa première enquête : la mort suspecte d'un mineur de la vallée du Jiu, dans la Roumanie d'aujourd'hui. Accident ou crime ? Aidé dans son enquête par une jeune et jolie ingénieur topographe, ils vont mener l'enquête qui les fera aller de surprises en surprises...

Et dans la plus petite salle du monde!

Dans les dédales du cinéma, un recoin, un fauteuil, un écran pour découvrir, en toute intimité, des œuvres inédites et singulières. Du 3 au 17 juin retrouver une sélection inédite de courts métrages en sous-titrage anglais et français. "The tube wih a hat" et "In the morning" de Radu Jude, "Mihai et Cristina" et "C Block Story" de Cristian Nemescu, "l'Appartement" de Constantin Popescu (primé au festival de Venise 2004)...

Retrouver les projections de deux films chez nos amis du cinéma Le Palace à Equeurdreville Hainneville dans la Manche. Se référer à leur programme.

Plus d'infos : http://cinema.lepalace.org/cinema/ ou 02 33 78 96 49

Rencontres - Cinéma

Gros plan sur la culture roumaine

28 avril au 13 juin - Cinéma Le Basselin - Vire
En partenariat avec le comité de jumelage Vire-Sacele
Renseignements : 02 31 66 16 40

28 avril - 20h30 : Projection du film "California Dreamin" de Catalin Nemescu. Avec dégustation de produits roumains, décoration, musique et danse folklorique par la troupe Catharsis.

29 avril - 20h - Entrée libre : Spectacle au lycée Marie Curie (musique et danse). Soirées organisées par le comité de jumelage Vire - Sacele.

La Consécration - 7 juin - 20h30: Projection du film "4 Mois, 3 Semaines et 2 Jours" débat avec Cristian Mungiu.

Hommage à Lucian Pintilie - 10 juin - 20h30

Projection du film "Le Chêne" suivi d'un débat

La nouvelle vague du cinéma roumain - 13 juin - 20h30 - Entrée libre Programme de courts-métrages.

Documentaire - Soirée "Petits Délices" de Transat Vidéo

Vidéogramme d'une révolution Andrei Ujica et Harun Farocki

6 mai - Maison de l'étudiant - Caen

Allemagne - 1992 - 107 mn

L'automne 1989 nous est fortement resté dans la mémoire avec sa succession d'événements visuels : Prague, Berlin, Bucarest. À en juger par les images, c'était le retour de l'Histoire. On voyait des révolutions. Et le scénario révolutionnaire le plus complet nous était livré par la Roumanie : unités de temps et de lieu compris. Du 21 décembre 1989 (dernier discours de Ceausescu) au 26 décembre 1989 (premier résumé télévisuel de son procès), les événements qui se déroulaient dans les endroits les plus importants de Bucarest étaient presque intégralement filmés. Nous avons réuni ces différents documents dans l'intention de reconstruire la chronologie visuelle de ces jours.

Ce documentaire sera suivi d'un entracte et d'une diffusion de quelques œuvres d'artistes roumains.

le programme final sera composé d'œuvres réalisées par les artistes roumains les plus en vue de ces dernières années. Le programme complet sera disponible dans la prochaine plaquette de Transat Vidéo couvrant les mois d'avril à juillet, ainsi que dans la plaquette du cinéma Lux à paraître en mai.

Documentaire

Don't Get Me Wrong

17 mai - 15h - Bibliothèque centrale - Caen

Quelque part dans l'espace et dans le temps... un monde où les secondes passent au rythme des pierres qui tombent implacablement sur des pierres... Un monde suffissant à lui-même, aux règles qui échappent à la logique ordinaire et pourtant parfaitement valables. Les jours passent avec la routine quotidienne et avec des conversations sans fin sur la vie, la mort, sur Dieu et sur la météo : qu'est-ce qui est divin et qu'est-ce qui ne l'est pas ? Qui fait venir la pluie et qui la fait s'arrêter ? Après tout, qu'est-ce qui est normal et qu'est-ce qui ne l'est pas ? Une communauté marginale qui, en s'échappant au système et à l'esclavagisme que suppose l'"intégration sociale", obtient en échange le privilège à la réflexion, à se réévaluer elle-même. Un monde qui a une valeur "zéro" du point de vue de l'utilité sociale, mais qui possède une profonde et intègre valeur humaine. Des actes apparemment absurdes impliquent un deuxième sens, profondément émotionnel - l'unique façon de s'échapper à l'absurdité essentielle de l'existence c'est l'amour.



Documentaire

Stella Vanina Vignal

24 mai - 15h - Bibliothèque centrale - Caen

Production Française - 2006 - Couleur - 77 mn - vidéo Cinéma du réel, festival international de films documentaires Prix du Patrimoine - Paris, mars 2007

Stella a l'étoffe d'un mélodrame. Bien sûr, la construction n'y est pas ciselée comme dans un film de Chaplin, mais le fond est le même. Stella mendie tous les jours à la station de métro Oberkampf, mais personne ne la voit exactement, comme personne ne voit la fleuriste aveugle des Lumières de la ville. Elle a tout quitté et choisi de vivre illégalement en France par amour, pour sauver son mari Marcel, atteint d'une grave maladie, convaincue qu'elle trouverait là un médecin qui saurait le soigner. Elle sauve son mari, mais le contrecoup est trop fort et, à son tour, elle tombe malade. Sans travail, sans papiers, sans argent, il lui faut attendre la fin des soins avant de repartir en Roumanie.

Commence alors une attente interminable où elle doit apprendre à vivre contre ses principes, et dans la peur permanente d'un contrôle d'identité. Si le film rend palpables cette angoisse et cette souffrance, il montre aussi une femme qui ne baisse jamais les bras et qui s'attache à régler les problèmes les uns après les autres avec les moyens dont elle dispose. Sous ce corps fatiqué se cache un moral d'acier.

Le film s'attarde longuement avec Stella dans son logis, une baraque dans un bidonville à Saint Denis, entre l'autoroute et le RER. Il dévoile son quotidien, et il montre plus : ce que nous voyons comme un état et comme une déchéance, Stella le voit comme une transition, une étape, un temps mort entre son passé d'ouvrière en Roumanie, ruinée par la chute de Ceaucescu et le passage à une économie libérale, et son avenir de retraitée à Bucarest. Cette femme a toujours eu foi en son étoile et cette étoile est son amour.

Le premier plan montre Stella sous la pluie, attendant, inquiète, Marcel. L'une des dernières séquences nous montre Marcel et Stella assis sur un banc, dans la cour de la Salpêtrière, peu de temps avant l'opération de Stella. Leur amour est plus fort que toutes les épreuves que le destin, l'Histoire ou la loi leur font subir.

Yann Lardeau, pour le Cinéma du réel 2007, festival International de films documentaires

Plus d'infos: www.stellalefilm.com

Masterclass

Cristian Mungiu

Début juin - Institut des métiers du cinéma en Normandie Cherbourg-Octeville

Cristian Mungiu, le réalisateur du film "Occident" et de "4 mois, 3 semaines, 2 jours" Palme d'Or 2007 du festival de Cannes, viendra à Cherbourg afin d'échanger un savoir faire formidable.

Plus d'infos : www.imc-normandie.com - www.mobrafilms.ro

COOPERATION



Danse contemporaine

Express 2 temps

17 et 18 avril - Centre National de la Danse - Bucarest programmation de l'Institut Français de Bucarest

À l'occasion de la cinquième édition du "Printemps balkanique", l'Institut Français accueillera "express 2 temps" pièce créée en mars 2008 par Héla Fattoumi & Eric Lamoureux - Centre chorégraphique national de Caen / Basse-Normandie.

Chorégraphie : Héla Fattoumi et Eric Lamoureux

Musique : Eric Lamoureux Lumières : Xavier Lazarini Vidéo : Clothilde Amprimoz Costumes : Marilyne Lafay

Avec : Loren Palmer, Philippe Rouaire, Eva Vandest et Moustapha Ziane

Express 2 temps est dédiée aux traces mémoires qui restent vivantes en nous. Nous imaginons cette soirée comme une sorte de reportage, de témoignage dansé à partir de la transmission de notre première pièce Husais. Ce duo fondateur, nous a véritablement propulsé à l'époque dans le paysage chorégraphique. Nous obtenions alors le prix SACD de la première œuvre aux emblématiques rencontres internationales de Bagnolet (1990). Nous ne pouvions imaginer tout ce qui allait se précipiter à la suite de ce premier "jet chorégraphique", vingt années d'une collaboration riche et passionnante qui nous amène aujourd'hui à porter un regard sur notre trajet en commun.

Héla Fattoumi & Eric Lamoureux - Février 2008



Théâtre

Le chant du chien Compagnie Amavada

4 et 5 juin - Festival International de théâtre - Sibiu

9 juin - Théâtre National - Clui-Napoca

9 au 12 iuin - Université Babes-Bolyai - Clui-Napoca

Pièce qui sera proposée avec une exposition exceptionnelle de Zwy Milshtein - Musée Nationale de Cluj-Napoca - Vernissage le 10 juin.

Pièce de Zwy Milshtein

Mise en scène : Valery Dekowski

Scripte : Alice Barbier - Peintures : Zwy Milshtein Création et conduite lumière, construction : Fred Hocké

Soutien technique, construction : Tramber Regard / Emilie Horcholle

Coordination du projet : Christiane Botbol

Avec : Rodolphe Dekowski, Véronique Lambert, Mathieu Ribet, Laurent Fratalle, Stéphanie Brault, Ronan Kernevez, Romuald Duval, Nathanaël Frérot. Nicolas Combrun

La pièce se passe entre Paris, la Pologne et Venise. Elle sent la vodka et le hareng et raconte l'histoire de Boris, homme incertain, qui va suivre un parcours initiatique où il rencontrera beaucoup de jumeaux et une femme surnaturelle, Rita, qui ne devient palpable que si elle bénéficie d'une onction de larmes.

C'est le mythe de Faust, mais le diable est une femme et la récompense le rajeunissement du héros. Celui-ci va devoir fouiller au fond de son âme pour récupérer le maximum de larmes. Il devra aussi vendre les âmes de ses amis. Tout au long de la pièce, la condition de l'homme nous est présentée comme complexe, souvent dure et désespérée, mais aussi pleine de ressources émotives, de bonheurs constructifs et de plaisirs inavouables. C'est ce paradoxe assumé qui rend le spectacle explosif et jubilatoire.

"C'est très jouissif de se gratter, mais faut-il pour autant développer un eczéma? Avant même que je puisse répondre, j'avais déjà dans la main un verre plein de ce breuvage miraculeux, ce médicament de l'Est, ce remède définitif à tous les maux de l'humanité. A en croire les frères Ivanesko, l'origine de la matière fut la Vodka, dont l'ancien nom biblique serait le Tohu Bohu, ce qui veut dire "A votre santé" en ancien, très ancien hébreu." in Le Chant du chien de Zwy Milshtein.

Zwy Milshtein: Né en 1934 à Kichinev, Moldavie (à l'époque en Roumanie). "Peintre, dessinateur, graveur, graveur, écrivain ou joueur d'échecs? russe, juif, français ou moldave?

A Paris, à New-York ou à Genève, à moins que ce ne soit en Espagne ou au Danemark ? Mais où est, mais qui est, ce Milshtein présent et fugace, touche-à-tout de génie ; aussi habile tandis qu'il travaille sous un microscope que plein de verve quand il brosse d'immenses fresques. Peintre et homme, pas moins l'un que l'autre, et qui étonne, en toute discrétion, l'art et son monde." in Milshtein - Petites confidences - un livre d'Alin Avilla, Editions area



Photographies

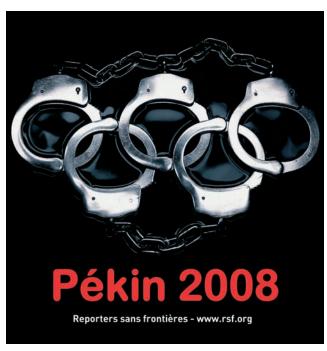
Tristan Jeanne-Valès

Mai et juin

Musiciens de Serbie, Grèce... travail en cours... pour donner suite à "La Dérive Nord Atlantique". Travail entrepris en 2002 à travers les différentes manifestations de l'association Balkans-Transit.

En mai 2008 Tristan rencontrera les nombreux musiciens qui viendront en Normandie. En juin il ira de nouveau en Roumanie pour les rencontrer sur leur lieu de vie et étendre ses rencontres dans différentes régions de la Roumanie : Maramures, Moldavie...

Plus d'infos: http://tristan.jeannevales.free.fr



Bande-dessinée

Hugues Fléchard

16 au 18 mai - Festival international de la BD - Constanta 2008 18° édition - En partenariat avec l'institut Français de Bucarest.

Je suis né peu de temps après l'alunissage de la mission Apollo. Si vous constatez un lien entre les deux événements, de deux choses l'une, soit vous êtes sacrement perspicace, soit vous avez beaucoup d'imagination. Dans les deux cas, on peut devenir amis. J'ai écrit des récits qui ont pris des formes diverses : une pièce de théâtre dans le noir, Mal de mer, jouée à Paris dans un lieu géré par des aveugles, des courts métrages (en co-écriture, script doctoring, lecture, etc.), un long métrage acheté par une production mais pas encore au stade de tournage. En ce qui concerne la bande dessinée, j'ai participé à l'écriture d'une trilogie, Mr. Deeds, pour les éditions EP et de la trilogie Matière Fantôme chez Dupuis. Actuellement, pour le même media, j'ai deux projets en attente, je développe des séries pour le web et des unitaires pour la télévision. Bien sûr, je ne sais pas où cela mènera et de toute façon, comme le disent mes copains chauves en sandales, tout n'est qu'illusion. Noroc!

Journalisme

Célestin Van De Gamel

Fin mai à début juin

On ne présente plus le génial reporter Célestin Van De Gamell à l'origine de scoops mémorables pour le Haaaaaaa Tribune. Défiant toute logique de montage et de déontologie, Célestin et son fidèle caméraman Mike "K" Way, réalisent les reportages les plus rocambolesques et hilarants qu'un muppet n'a jamais réalisé.

Ce personnage franchement décalé à tous les défauts : opportuniste, inculte, incompétent et paresseux, Célestin signe tout de même des reportages impertinents diffusés sur Arte, au cinéma Lux (Caen), ou au Cargö (Caen). Crée en juillet 2007 dans le cadre du stage national de réalisation organisé par l'association Amavada, Célestin Van de Gamell, lointain cousin de Kermit la grenouille est le fruit de la collaboration entre Nicolas Combrun et Yannick Lecoeur*. Il réalise depuis septembre 2007 des reportages sur tous les artistes qui exposent au Petit Lieu Poileboine (Caen) et sur différentes manifestations d'Amavada.

Célestin Van de Gamel accompagnera la cie Amavada en tournée en Roumanie.

* Yannick Lecœur profitera de ce passage en Roumanie pour nous ramener quelques planches de bandes dessinées. Elles seront imprimées, avec celle réalisées il y a deux ans en Bugarie, dans un "Purée Noire" spécial Balkans-Transit.

Courts-métrages

Off-Courts en Roumanie

Novembre - Universitatea Babes-Bolyai - Cluj-Napoca Festival du film d'étudiant

À l'occasion de la deuxième édition de ce festival du film d'étudiant, une délégation normande emmenée par Samuel Prat représentera Off-Courts Trouville pour que la création soit à l'honneur. 3 réalisateurs iront donc en Roumanie afin d'y réaliser des films sur le principe du KinoLab.

INFOS PRATIQUES

Gagner un séjour à Bucarest!

Nous organisons durant ce festival un jeu permettant de gagner deux billets d'avion Paris-Bucarest, avec la Tarom, et 5 nuits dans la capitale de la Roumanie dans un hôtel situé dans le centre ville.

Les autres prix seront des livres des auteurs invités :

- · Dan Lungu (Editions Jacqueline Chambon)
- Florin Lazarescu (Editions Syrthes)
- ..

Des tickets à gratter vous seront proposés durant cet événement culturel. Chacun ne vous coûtera que 2 euros. Pour recevoir le cadeau: Il faudra écrire à l'association pour vous le remettre ou vous l'envoyer par la Poste (adresse page 63). Pour les deux billets d'avion, il seront à prendre avant la fin de l'année en fonction des dates souhaitées par les gagnants.

Ce jeu est fait pour remercier le public et ce petit coup de pouce fera que notre plus grand mécène ne sera pas une entreprise mais le public de notre événement. Pour chaque rencontre vous trouverez un numéro de téléphone afin d'obtenir des renseignements supplémentaires.

Pour vous loger à Caen nous vous conseillons deux bonnes adresses : Hôtel Kyriad Caen centre

1 Place de la République - Caen T. 02 31 86 55 33 - F. 02 31 79 89 44

kyriadcaencentre@wanadoo.Fr

Hôtel Bristol

31 rue du 11 Novembre

T. 02 3184 59 76 - F: 02 31 52 29 28

hotelbristol@wanadoo.fr - www.hotelbristolcaen.com

Pour se renseigner :

Office du tourisme de Caen

Place Saint Pierre - Caen

T. 02 31 27 14 14 - 02 31 27 14 13

tourisminfo@ville-caen.fr - www.tourisme.caen.fr

Pour venir en Normandie, se loger, se faire plaisir, se reposer, se cultiver... nous vous conseillons de consulter le site suivant :

www.normandie-tourisme.org

REMERCIEMENTS

Aux institutions:







































INSOLITE ROUMANIE

Président : Christophe Chiclet

Trésorier : Franck Lelièvre

Vice-Président : Hughes Labrusse

Secrétaire : Marie-Hélène Porée

Directeur artistique : Laurent Porée 06 75 13 63 76

Relectures : Annie-Claude Diquélou et Marie-Hélène Porée

_Création graphique et composition : pictures böx www.picturesbox.com

Coordinateur avec la presse, les institutions et les artistes en

Roumanie: Art manager - Gabriela Tudor et Cosmin Manolescu

Assistante: Dana Cojbuc 06 08 92 13 99

_Conception du site internet : Eddy Manerlax

Relation presse régionale : Annie-Claude Diquélou

_Gestion : Association Le Marchepied

www.balkans-transit.asso.fr

Un événement renforçant sa démarche éco-citoyenne

Laurent Delarue 01 53 34 65 84

Association Balkans-Transit B.P. 2030 - 14089 Caen cedex 6 T: 02 33 54 24 79 - P: 06 75 13 63 76

laurent.poree@balkans-transit.asso.fr

06 20 89 17 20

Aux équipes des partenaires :

Ambassade de France à Bucarest Ambassade de Roumanie à Paris

L'Archinel (Granville)

Archipels, Maison des Arts et Cultures du Monde en Normandie

Artothèque (Caen)

Art Plume (Saint-Lô)

L'association Atagatomuzi-K

Le Cargö (Caen)

Le Carré Magique (Lannion)

Le Centre Chorégraphique National de Basse-Normandie

Centres culturels français en Roumanie: Cluj-Napoca, lasi

et Timisoara

Le Centre social des Provinces

(Cherbourg-Octeville)

Cinémas: Lux (Caen), Le Basselin (Vire), Le Palace (Equeurdreville Hainneville). Café des images (Hérouville Saint-Clair).

Collèges: St Jean Baptiste (Lisieux), Anne Frank (Vassy), A. Allais (Honfleur) Clément Marot (Douvres la Délivrande), Paul Eluard (Dives/mer), Louis Pergaud (Dozulé), Notre Dame (Thury Harcourt), et Gambetta (Carentan).

Compagnies: Actea, Amayada, Magnanarelle.

Fcole Henri Brunet (Caen)

Ecole de musique (Cherbourg-Octeville) La Fabrique Ephéméride (Val de Reuil)

Festivals: Etonnants voyageurs,

International de théâtre de Sibiu, Jazz sous les pommiers. Off-Courts.

Harmonia Mundi

Institut Culturel Français de Bucarest

Institut Mémoire de l'Edition Contemporaine

Institut des métiers du cinéma en Normandie

IUFM (Caen)

Librairie Au brouillon de Culture (Caen)

Librairie Hémisphères (Caen)

La Maison de l'étudiant de l'Université

La Maison de l'Europe

La Maison de l'Image

en Basse-Normandie

Le Mémorial pour la Paix

Musée de Normandie (Caen)

Musée des Beaux-Arts (Caen)

Parc des marais du Cotentin

et du Bessin

La Renaissance (Mondeville)

La revue "Au sud de l'Est"

Salons du livre : Caen. Trouville.

Services culturels: Argentan, Caen Cherbourg-Octeville, Communauté de Communes de la Hague, Département de la Manche, Région Basse-

Normandie, Vire.

Le service Europe du Conseil Général du Calvados

Services communication: Caen, Département de la Seine-Maritime, et la Région Basse-Normandie.

Théâtre de Lisieux Pays d'Auge

Théâtre du Mantois

Théâtre National (Cluj-Napoca)

Théâtre de la Presqu'ile (Granville)

Transat Vidéo

Université Babes-Bolyai (Cluj-Napoca)

Aux équipes des bibliothèques et médiathèques :

Bibliothèques: Aunay/Odon, Biéville-Beuville, Bretteville l'Orgueuilleuse, Centrale de Caen, Carentan, Cherbourg-Octeville, Hébécrevon, Harfleur, Isigny Le Buat, Juvigny-le-Tertre, Mesnil Guillaume, Ranville, Saint-Lô, Saint Aubin-sur-Mer, Saint Georges d'Aunay, Intercommunale de St Sever-Calvados, Sourdeval et Tessy-Sur-Vire. Médiathèques : Pays de Falaise, Lisieux.

Aux éditeurs :

l'Inventaire, Syrthes, Jacqueline Chambon, Actes Sud, Naïve, Gallimard.

En partenariat avec :

























Cette année nous refaisons un programme sur un papier 100 % recyclé avec cette fois-ci des encres végétales. De plus nous avons pris la résolution avec l'ensemble des artistes de favoriser le transport en commun. Certes les artistes roumains viendront en avion mais le reste des grands transports se fera le plus souvent possible en train.

Brochure imprimée par une entreprise imprim'vert : garantit la gestion des déchets dangereux dans des filières agréées.

Programme sous réserve de modifications. © Toutes photos et images D.R.





En soutenant la création artistique, le théâtre, le cinéma, le chant, la lecture, la danse, la musique...

la Région Basse-Normandie contribue à la diversité culturelle et favorise l'émergence de nouveaux talents.

Aujourd'hui, les lieux de spectacle bas-normands foisonnent et font de notre région une terre où viennent s'épanouir toutes les formes de culture.

